patagonia2.cha

(1) **AVR:** **.wel baswn i ddim yma .**
   %aut *well.IM* *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *here.ADV*

   well, I wouldn't be here.

(2) **CHT:** **na !**
   %aut *neg.PRT*

   no!

(3) **AVR:** **a dylai bod fi wedi mynd**
   %aut *and.CONJ* *ought_to.V.3S.IMPERF* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *after.PREP* *go.V.INFIN*

   i_lawr yn syth .
   down.ADV *stative.STAT* *straight.ADJ*

   and I should have gone straight down.

(4) **AVR:** **taswn i wedi**
   %aut *be.V.1S.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP*

   mynd i i Esquel$_S^C$ neu i yr dyffryn
   go.V.INFIN *to.PREP* *to.PREP* *name* *or.CONJ* *to.PREP* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG*

   yn syth basai fo lot gwell
   stative.STAT *straight.ADJ* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *he.PRON.M.3S* *lot.QUAN* *better.ADJ.COMP*

   ar ei cyfer nhw hefyd .
   on.PREP *3S.ADJ.POSS* *direction.N.M.SG* *they.PRON.3P* *also.ADV*

   if I'd gone straight to Esquel, or to the valley, it would have been a lot better for them too.

(5) **CHT:** **.**
   %aut

(6) **CHT:** **ia .**
   %aut *yes.ADV*

   yes.

(7) **CHT:** **ia .**
   %aut *yes.ADV*

(8) **CHT:** **aha$_S^C$** **efallai** **wir** **!**
   %aut   *aha.IM*   *perhaps.CONJ*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

   ah, maybe so, indeed!

(9) **CHT:** **ia**   **.**
   %aut   *yes.ADV*

   yes.

(10) **AVR:** **ond**   **sefyll**   **fan**   **hyn**
   %aut   *but.CONJ*   *stand.V.INFIN*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*
   dw   **i**   **meddwl**   **bod**   **nhw**   **yn**
   be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*
   cael   **.**
   have.V.INFIN

   but standing here I think they have . . .

(11) **CHT:** **bod**   **angen**   **bod**   **angen**   **tŷ**
   %aut   *be.V.INFIN*   *need.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *need.N.M.SG*   *house.N.M.SG*
   arnyn   **nhw**   **.**
   on_them.PREP+PRON.3P   *they.PRON.3P*

   . . . that they needed a house for themselves.

(12) **AVR:** **na**   **!**
   %aut   *neg.PRT*

   no!

(13) **AVR:** **na**   **na**   **bod**   **well**   **ysgoloriaeth**   **i**
   %aut   *neg.PRT*   *neg.PRT*   *be.V.INFIN*   *better.ADJ.COMP+SM*   *scholarship.N.F.SG*   *to.PREP*
   yr   **plant**   **fan**   **hyn**   **.**
   the.DET.DEF   *child.N.M.PL*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

   no no, that there's better scholarship for the children here.

(14) **CHT:** **a**   **mae**   **hynna**   **wir**   **.**
   %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.SP.SPOKEN*   *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

   . . . and that's true

(15) **CHT:** **ia**   **.**
   %aut   *yes.ADV*

   yes.

(16) **AVR:** **gwell**   **.**
   %aut   *better.ADJ.COMP*

   better.

(17) **CHT:** **ia** **.**
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(18) **AVR:** **neu** **dylai** **bod** **fi** **wedi** **mynd**
%*aut* *or.CONJ* *ought_to.V.3S.IMPERF* *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *after.PREP* *go.V.INFIN*
because[E] **mae** **yn** **hwyr** **rŵan** **.**
because.CONJ *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *late.ADJ* *now.ADV*

or I should have gone, because it's late now.

(19) **CHT:** **.**
%*aut*

(20) **AVR:** **ydy** **.**
%*aut* *be.V.3S.PRES*

it is.

(21) **AVR:** **mae** **yn** **hwyr** **i** **codi** **pac** **a**
%*aut* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *late.ADJ* *to.PREP* *lift.V.INFIN* *pack.N.M.SG* *and.CONJ*
a **wedyn** **mynd** **i** **fan** **acw** **.**
and.CONJ *afterwards.ADV* *go.V.INFIN* *to.PREP* *place.N.MF.SG+SM* *over.there.ADV*

it's too late to raise [. . .] .

(22) **CHT:** **ia** **teulu** **mawr** **wir** **.**
%*aut* *yes.ADV* *family.N.M.SG* *big.ADJ* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

yes, a large family, indeed.

(23) **AVR:** **baswn** **i** **mynd** **i** **fan**
%*aut* *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN* *to.PREP* *place.N.MF.SG+SM*
acw **baswn** **i** **yn** **hunain** **wedyn**
over.there.ADV *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *in.PREP* *self.PRON.PL* *afterwards.ADV*
achos **mae** **un** **ferch** **yn** **Mendoza**[C][S] **a**
cause.N.M.SG *be.V.3S.PRES* *one.NUM* *daughter.N.F.SG+SM* *in.PREP* *name* *and.CONJ*
yr **llall** **yn** **Bariloche**[C][S] **.**
the.DET.DEF *other.PRON* *in.PREP* *name*

if I went there I'd be alone then, because one daughter is in Mendoza and the other in Bariloche.

(24) **AVR:** **a** **wedyn** **baswn** **i** **wedi**
%*aut* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP*
mynd **i** **Esquel**[C][S] **a** **.**
go.V.INFIN *to.PREP* *name* *and.CONJ*

and then if I'd gone to Esquel and . . .

(25) **AVR:** .
%aut

(26) **CHT:** **wel** **mi** **fasai** .
%aut *well.IM* *aff.PRT* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*

well, it would . . .

(27) **CHT:** **Felipa**$_S^C$ **a** **Robin**$_S^C$ **a** **Jon**$_S^C$ **a** **Elen**$_S^C$ **yna**
%aut *name* *and.CONJ* *name* *and.CONJ* *name* *and.CONJ* *name* *there.ADV*

ynde .
isn't_it.IM

Felipa and Robin and Jon and Elen there.

(28) **AVR:** **wel** **dyna** **fo** .
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, that's it.

(29) **AVR:** **maen** **nhw** **â** **teulu** **fawr**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *with.PREP* *family.N.M.SG* *big.ADJ+SM*

y **pob** **un** **ohonyn** **nhw** .
the.DET.DEF *each.PREQ* *one.NUM* *from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN* *they.PRON.3P*

they have big families, every one of them.

(30) **CHT:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(31) **CHT:** **ia** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(32) **AVR:** **um** **Peredur**$_S^C$ **dach** **chi** **am** **ddŵr**
%aut *um.IM* *name* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *for.PREP* *water.N.M.SG+SM*
?

um, Peredur, are you okay for water?

(33) **RES:** **dw** **i** **yn** **iawn** **diolch** **yn**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *OK.ADV* *thanks.N.M.SG* *stative.STAT*

fawr .
big.ADJ+SM

(34) **AVR:** **wel** **rwyt** **ti** **yn** **um** **.**
    %aut *well.IM* *be.V.2S.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2S* *yn.PRT* *um.IM*

    well, you're . . .

(35) **AVR:** **oeddwn** **i** **.**
    %aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

    I was

(36) **AVR:** **pob** **tro** **dw** **i**
    %aut *each.PREQ* *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

    yn **mynd** **i** **Esquel$_S^C$** **dw** **i** **yn**
    stative.STAT *go.V.INFIN* *to.PREP* *name* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

    meddwl **am** **Lea$_S^C$** **ond** **byth** **yn** **ei**
    think.V.INFIN *for.PREP* *name* *but.CONJ* *never.ADV* *stative.STAT* *her.ADJ.POSS*

    gweld **hi** **.**
    see.V.INFIN *she.PRON.F.3S*

    every time I go to Esquel I think of Lea, but never see her.

(37) **CHT:** **na** **dw** **i** **ddim** **wedi** **gweld**
    %aut *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *see.V.INFIN*

    hi **um** **.**
    she.PRON.F.3S *um.IM*

    no, I haven't seen her, um . . .

(38) **CHT:** **dw** **i** **ddim** **yn** **cofio** **.**
    %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

    I don't remember.

(39) **CHT:** **blynyddoedd** **yn_ôl** **.**
    %aut *years.N.F.PL* *back.ADV*

    years ago.

(40) **CHT:** **dw** **i** **.**
    %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

    I . . .

(41) **AVR:** **ddest** **ti** **pryd**
    %aut *come.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *when.INT[or]time.N.M.SG*

    ddest **gynta** **yn** **y** **dyffryn** **?**
    come.V.2S.PAST.SPOKEN+SM *first.ORD.SPOKEN+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG*

    when did you first come to the valley?

(42) **CHT:** **wel** **ie** **.**
    %aut *well.IM* *yes.ADV*

    well, yes.

(43) **CHT:** **yn** **y** **dyffryn** **?**
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG*

to the valley?

(44) **AVR:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(45) **CHT:** **o**$_S^C$ **pan** **oeddwn** **i** **yn** **bump**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *five.NUM+SM*
oed **.**
age.N.M.SG

oh, when I was five.

(46) **CHT:** **es** **i** **efo** **mam** **a** **Fabio**$_S^C$
%aut *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *with.PREP* *mother.N.F.SG* *and.CONJ* *name*
i **weld** **uh** **nain** **a** **a** **modryb**
to.PREP *see.V.INFIN+SM* *unk* *grandmother.N.F.SG* *and.CONJ* *and.CONJ* *aunt.N.F.SG*
Ana$_S^C$ **.**
name

[..] I went with my mother and Fabio to see Granny and Auntie Ana.

(47) **AVR:** **a** **modryb** **Ana**$_S^C$ **?**
%aut *and.CONJ* *aunt.N.F.SG* *name*

and Auntie Ana?

(48) **CHT:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(49) **AVR:** **nid** **modryb** **Ora**$_S^C$ **?**
%aut *(it.is).not.ADV* *aunt.N.F.SG* *name*

not Auntie Ora?

(50) **CHT:** **na** **modryb** **Ana**$_S^C$ **.**
%aut *neg.PRT* *aunt.N.F.SG* *name*

no, Auntie Ana.

(51) **CHT:** **na** **wnes** **i** **ddim**
%aut *who_not.PRON.REL.NEG* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*
nabod **y** **nain** **Rogers**$_S^C$ **.**
know_someone.V.INFIN *the.DET.DEF* *grandmother.N.F.SG* *name*

no, I didn't know Grandmother Rogers.

(52) **CHT:** **mi**   **farwodd**   **hi**   **pan**   **oeddwn**   **i**
   %aut   *aff.PRT*   *die.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

   yn   **cael**   **yng**   **ngeni**   .
   stative.STAT   *have.V.INFIN*   *my.ADJ.POSS.SPOKEN*   *be_born.V.INFIN+NM*

   she died when I was born.

(53) **AVR:** **paid**   **â**   **deud**   **!**
   %aut   *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

   you don't say!

(54) **CHT:** **mhm**$_S^C$.
   %aut   *mhm.IM*

(55) **CHT:** **mi**   **ddychrynodd**   **hi**   **!**
   %aut   *aff.PRT*   *frighten.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*

   she got a fright!

(56) **CHT:** **!**
   %aut

(57) **AVR:** **oeddwn**   **i**   **yn**   **meddwl**   **hefyd**   **ond**   .
   %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *also.ADV*   *but.CONJ*

   I thought so too, but …

(58) **CHT:** .
   %aut

(59) **AVR:** **rhyw**   **ddynes**   **dawel**   .
   %aut   *some.PREQ*   *woman.N.F.SG+SM*   *quiet.ADJ+SM*

   some quiet woman.

(60) **CHT:** **ie**   **oedd**   .
   %aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*

   yes, it was …

(61) **CHT:** **o**$_S^C$ **ia**   .
   %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *yes.ADV*

   oh, yes.

(62) **CHT:** **oedd**   **Natalia**$_S^C$ **yn**   **deud**   **bod**
     %aut   *be.V.3S.IMPERF* *name*   *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *be.V.INFIN*

           hi   **wedi**   **cael**   **wedi**   **wedi**   **cael**   **uh**
           she.PRON.F.3S *after.PREP* *have.V.INFIN* *after.PREP* *after.PREP* *have.V.INFIN* *unk*

           hyd   **o**
           length.N.M.SG *of.PREP*

           lythyron
           correspond.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]correspond.V.1P.PAST.SPOKEN+SM[or]correspond.V.3P.PAST.SPOKEN+SM[or]correspon

           i   **nain**   **uh** **Rogers**$_S^C$ **a**   **bod**
           I.PRON.1S[or]to.PREP *grandmother.N.F.SG* *unk* *name*   *and.CONJ* *be.V.INFIN*

           hi   **yn**   **andros**   **o**   **agos**
           she.PRON.F.3S *stative.STAT* *exceptionally.ADV* *of.PREP* *near.ADJ*

           atan   **ni**   **a**   **nac**   **oedd**   **y**
           to_us.PREP+PRON.1P.SPOKEN *we.PRON.1P* *and.CONJ* *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF*

           nain   **arall**   **dim**   **.**
           grandmother.N.F.SG *other.ADJ* *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*

     Natalia was saying she'd found some letters to Granny Rogers, and that she was really close to us, and that the other grandmother wasn't.

(63) **CHT:** **felly** **uh** **dw**   **i**   **isio**   **gweld**
     %aut   *so.ADV* *unk* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *see.V.INFIN*

           y
           that.PRON.REL

           llythyron
           letters.N.M.PL.NSTAN[or]correspond.V.1P.PAST.SPOKEN[or]correspond.V.1P.PAST.SPOKEN[or]correspond.V.3P.PAST.SPOKEN[or

           yna   **.**
           there.ADV

     so I want to see those letters.

(64) **CHT:** **achos**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **sgrifennu**
     %aut   *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *write.V.INFIN*

           nain   **Richards**$_S^C$ **mam**   **mam**   **pan**   **oeddwn**
           grandmother.N.F.SG *name*   *mother.N.F.SG* *mother.N.F.SG* *when.CONJ* *be.V.1S.IMPERF*

           i   **yn**   **fach**   **iawn**   **.**
           I.PRON.1S *stative.STAT* *small.ADJ+SM* *very.ADV*

     because I used to write to Granny Richards, my mother's mother, when I was very little.

(65) **AVR:** **ia**   **.**
     %aut   *yes.ADV*

     yes.

(66) **AVR:** **Ana**$_S^C$ **.**
     %aut   *name*

(67) **AVR:** **o**$_S^C$ **ia**   **?**
     %aut   *go.SV.INFIN+SM* *yes.ADV*

     oh yes?

(68) **CHT:** **pump** **pump** **oed** **oeddwn** **sgrifennu** **nain**
    %aut *five.NUM* *five.NUM* *age.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *write.V.INFIN* *grandmother.N.F.SG*

    .

    at five years old I used to write to my grandmother.

(69) **AVR:** **paid** **â** **deud** **!**
    %aut *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

    you don't say!

(70) **CHT:** **oeddwn** **i** **byth** **yn** **cael** **atebiad**
    %aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *never.ADV* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *reply.N.M.SG*

    wrthyn **nhw** **.**
    to_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P*

    I never got a reply from them.

(71) **AVR:** **a** **sut** **a** **sut** **wnest** **ti**
    %aut *and.CONJ* *how.INT* *and.CONJ* *how.INT* *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S*

    ddysgu **uh** **?**
    teach.V.INFIN+SM *unk*

    and how did you learn . . .

(72) **CHT:** **adre** **.**
    %aut *home.ADV*

    at home.

(73) **AVR:** **adre** **?**
    %aut *home.ADV*

    at home?

(74) **CHT:** **adre** **.**
    %aut *home.ADV*

    at home.

(75) **CHT:** **ia** **.**
    %aut *yes.ADV*

    yes.

(76) **CHT:** **oeddwn** **i** **yn** **ofnadwy** **am** **uh** **am**
    %aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *terrible.ADJ* *for.PREP* *unk* *for.PREP*

    am **uh** **um** **darllen** **.**
    for.PREP *unk* *um.IM* *read.V.INFIN*

    I was terrible at reading.

(77) **CHT:** **a** **wedyn** **mi** **ddarllenais** **i** **yn** **yn**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *read.V.1S.PAST+SM* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *in.PREP*

Gymraeg **cyn** **darllen** **yn** **Sbaeneg** **.**
Welsh.N.F.SG+SM *before.PREP* *read.V.INFIN* *in.PREP* *Spanish.N.F.SG*

and so I read in Welsh before reading in Spanish.

(78) **AVR:** **dyna** **ti** **dda** **.**
%aut *that_is.ADV* *you.PRON.2S* *good.ADJ+SM*

that's good.

(79) **CHT:** **ia** **a** **wedyn** **oeddwn** **i** **yn**
%aut *yes.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

gallu **sgrifennu** **iddi** **yn** **fuan** **iawn**
be_able.V.INFIN *write.V.INFIN* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *stative.STAT* *soon.ADJ+SM* *very.ADV*

.

yes, and then I was able to write to her very early on.

(80) **CHT:** **pump** **chwech** **oed** **oeddwn** **i** **yn**
%aut *five.NUM* *six.NUM* *age.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

sgrifennu **nain** **.**
write.V.INFIN *grandmother.N.F.SG*

at five or six I was writing to my grandmother.

(81) **AVR:** **mm** **!**
%aut *mm.IM*

(82) **CHT:** **mm** **.**
%aut *mm.IM*

(83) **AVR:** **nain** **Richards$_S^C$** **?**
%aut *grandmother.N.F.SG* *name*

Granny Richards?

(84) **CHT:** **nain** **Richards$_S^C$** **.**
%aut *grandmother.N.F.SG* *name*

Granny Richards.

(85) **AVR:** **a** **neb** **yn** **ateb** **?**
%aut *and.CONJ* *anyone.PRON* *stative.STAT* *answer.V.INFIN*

and no one replied?

(86) **CHT: achos** .
    %aut   *cause.N.M.SG*

because ...

(87) **CHT: na**   **oedden**   **nhw**   **ddim**   **yn**
    %aut   *neg.PRT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
ateb .
answer.V.INFIN

no, they didn't reply.

(88) **CHT: wel**   **yn**   **ateb**   **nain**   **yn**
    %aut   *well.IM* *stative.STAT* *answer.V.INFIN* *grandmother.N.F.SG* *stative.STAT*
ateb   **mam**   **ynde** .
answer.V.INFIN *mother.N.F.SG* *isn't_it.IM*

well, replying to my mother, yes.

(89) **CHT: ond**   **oedden**   **ddim**   **ateb**   **fi**
    %aut   *but.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *not.ADV+SM* *answer.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM*
oedd   **oedd**   **yn**   **fwysig** **i**   **fi** .
be.V.3S.IMPERF *be.V.3S.IMPERF* *yn.PRT* *unk*   *to.PREP* *I.PRON.1S+SM*

but they didn't reply to me, which was important to me.

(90) **AVR: oedd**   **o**   **yn**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*
bwysig   **i**   **ti** .
important.ADJ+SM[or]important.ADJ+SM *to.PREP* *you.PRON.2S*

it was important to you.

(91) **CHT: cael**   **atebiad** .
    %aut   *have.V.INFIN* *reply.N.M.SG*

getting a reply.

(92) **CHT: dyna**   **fo** .
    %aut   *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

there it is.

(93) **CHT: a**   **dw**   **i**   **yn**   **cofio** .
    %aut   *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

and I remember ...

(94) **AVR: ti**   **ti**   **oedd**   **yr**   **unig**   **uh**
    %aut   *you.PRON.2S* *you.PRON.2S* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *only.PREQ* *unk*
wyres   **oedd**   **yn**   **sgwennu**   **ati**   **?**
granddaughter.N.F.SG *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *write.V.INFIN* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

were you the only granddaughter who was writing to her?

(95) **CHT:** dw i ddim yn gwybod .
  %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

  I don't know.

(96) **CHT:** efallai bod Angela$_S^C$ yn sgrifennu hefyd .
  %aut *perhaps.CONJ* *be.V.INFIN* *name* *stative.STAT* *write.V.INFIN* *also.ADV*

  perhaps Angela wrote too.

(97) **CHT:** dw ddim yn gwybod .
  %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

  I don't know.

(98) **CHT:** ddim cofio rŵan .
  %aut *not.ADV+SM* *remember.V.INFIN* *now.ADV*

  don't remember now.

(99) **CHT:** ond uh beth bynnag aethon ni at
  %aut *but.CONJ* *unk* *what.INT* *-ever.ADJ* *go.V.3P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *to.PREP*
  y môr .
  the.DET.DEF *sea.N.M.SG*

  but anyway, we went to the sea.

(100) **CHT:** dw i yn cofio mi
  %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *aff.PRT*
  ddychrynais i o yr môr .
  frighten.V.1S.PAST+SM *I.PRON.1S* *of.PREP* *the.DET.DEF* *sea.N.M.SG*

  I remember I was afraid of the sea.

(101) **AVR:** o$_S^C$.
  %aut *go.SV.INFIN+SM*

(102) **CHT:** a byth ar_ôl hynny dw i
  %aut *and.CONJ* *never.ADV* *after.PREP* *that.PRON.SP* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*
  ddim yn llawer am y môr .
  not.ADV+SM *yn.PRT* *many.QUAN* *for.PREP* *the.DET.DEF* *sea.N.M.SG*

  and ever since then I've not been keen on the sea.

(103) **AVR:** paid â deud !
  %aut *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

  you don't say!

(104) **CHT:** **mi**   **welais**   **i**   **o**
%aut   *aff.PRT*   *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

       mor   **fawr**   **mor**   **enfawr**   **ynde**   **fel**   **yna**   **.**
       so.ADV   *big.ADJ+SM*   *so.ADV*   *enormous.ADJ*   *isn't_it.IM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

       it seemed so big, so vast to me .

(105) **CHT:** **dw**   **i**   **yn**   **licio**   **mynd**   **am**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *for.PREP*

       sbel   **bach**   **at**   **y**   **môr**   **ond**   **dim**   **dim**
       spell.N.F.SG   *small.ADJ*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *sea.N.M.SG*   *but.CONJ*   *not.ADV*   *not.ADV*

       dim   **mwy**   **.**
       not.ADV   *more.ADJ.COMP*

       I like to go to the sea for a short spell, but no more.

(106) **AVR:** **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

       yes.

(107) **AVR:** **wnes**   **i**   **.**
%aut   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*

       I . . .

(108) **CHT:** **buest**   **ti**   **yn**   **Mar_del_Plata**$_S^C$ **eleni**   **?**
%aut   *be.V.2S.PAST*   *you.PRON.2S*   *in.PREP*   *name*   *this.year.ADV*

       did you go to [. . .] this year?

(109) **AVR:** **do**   **mi**   **fues**   **i**   **yn**
%aut   *yes.ADV.PAST*   *aff.PRT*   *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *in.PREP*

       Mar_del_Plata$_S^C$ **.**
       name

       oh, I went to [. . .].

(110) **AVR:** **dan**   **ni**   **yn**   **agos**   **at**   **y**
%aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *near.ADJ*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

       môr   **ryw**   **sgwâr**   **o**   **yr**   **môr**   **.**
       sea.N.M.SG   *some.PREQ+SM*   *square.N.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *sea.N.M.SG*

       we're close to the sea, about a square away from the sea.

(111) **CHT:** **ah**$_S^C$ **.**
%aut   *ah.IM*

(112) **AVR:** **ond**   **uh**   **dyna**   **fo**   **.**
%aut   *but.CONJ*   *unk*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

       but, er, there we are.

(113) **AVR: llawer iawn o bobl** .
 %aut   many.QUAN   OK.ADV   of.PREP   people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM

 lots and lots of people.

(114) **CHT: o$_S^C$ siŵr o fod !**
 %aut   go.SV.INFIN+SM   sure.ADJ   of.PREP   be.V.INFIN+SM

 oh, bound to be!

(115) **AVR: yn bob man** .
 %aut   in.PREP   each.PREQ+SM   place.N.MF.SG

 everywhere.

(116) **CHT: yn uh Lomarmosa^S yn agos i Bahia_Blanca$_S^C$**
 %aut   yn.PRT   unk   name   stative.STAT   near.ADJ   to.PREP   name

 fues i eleni .
 be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   I.PRON.1S   this.year.ADV

 I was in Lomarmosa this year, near Bahia Blanca.

(117) **AVR: aha$_S^C$** .
 %aut   aha.IM

(118) **AVR: o$_S^C$ fuest ti eleni ?**
 %aut   go.SV.INFIN+SM   be.V.2S.PAST+SM   you.PRON.2S   this.year.ADV

 oh, you went this year?

(119) **CHT: o$_S^C$ efo Luisa$_S^C$ a yr gŵr**
 %aut   go.SV.INFIN+SM   with.PREP   name   and.CONJ   the.DET.DEF   man.N.M.SG

 a yr plant bach .
 and.CONJ   the.DET.DEF   child.N.M.PL   small.ADJ

 with Luisa and [?her] husband and the little children.

(120) **AVR: o$_S^C$ da iawn** .
 %aut   go.SV.INFIN+SM   good.ADJ   very.ADV

 oh, very good.

(121) **CHT: do** .
 %aut   yes.ADV.PAST

 yes.

(122) **AVR: neis i yr plant** .
 %aut   nice.ADJ   to.PREP   the.DET.DEF   child.N.M.PL

 nice for the children . . .

(123) **CHT:** **o**$_S^C$ **hyfryd** **!**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *delightful.ADJ*

oh, lovely.

(124) **CHT:** **wel** **oedd** **yr** **un** **fach** **rhy**
%aut *well.IM* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *one.NUM* *small.ADJ+SM* *too.ADJ*

fach **i** **feddwl** **ond** **.**
small.ADJ+SM *to.PREP* *think.V.INFIN+SM* *but.CONJ*

well the little one was too little to think so, but ...

(125) **CHT:** **oedd** **Fernando**$_S^C$ **yn** **licio** **bod** **yn**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *be.V.INFIN* *in.PREP*

yr **yn** **y** **sand** **ac** **ati**
the.DET.DEF *in.PREP* *the.DET.DEF* *sand.N.M.SG* *and.CONJ* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

neu **.**
or.CONJ

Fernando liked being in the sand and things, or ...

(126) **CHT:** **a** **wedyn** **oedd** **o** **neis**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *nice.ADJ*

iawn **.**
very.ADV

and it was very nice.

(127) **AVR:** **tro** **cynta** **es** **i** **i**
%aut *turn.N.M.SG* *first.ORD.SPOKEN* *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *to.PREP*

yr **môr** **oeddwn** **i** **tua** **saith** **oed**
the.DET.DEF *sea.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *towards.PREP* *seven.NUM* *age.N.M.SG*

.

the first time I went to the sea I was about seven.

(128) **AVR:** **fuon** **ni** **dros** **y** **paith**
%aut *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *over.PREP+SM* *the.DET.DEF* *prairie.N.M.SG*

mewn **motor** **newydd** **internacional**^{S} **.**
in.PREP *car.N.M.SG* *new.ADJ* *international.ADJ.M.SG*

we went [..] across the desert in a new car, international.

(129) **AVR:** **a** **wedyn** **oedd** **dada** **teulu**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *Daddy.N.M.SG* *family.N.M.SG*

dada **yn** **y** **dyffryn** **.**
Daddy.N.M.SG *in.PREP* *the.DET.DEF* *valley.N.M.SG*

and then my father's family were in the valley.

(130) **AVR:** **a** **wedyn** **mi** **gaethon** **ni**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P*

fynd **ar** **lan** **y** **môr** .
go.V.INFIN+SM *on.PREP* *shore.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF* *sea.N.M.SG*

and then we got to go to the seaside.

(131) **AVR:** **ond** **ryw** **ddiwrnod** **oer** **oedd**
%aut *but.CONJ* *some.PREQ+SM* *day.N.M.SG+SM* *cold.ADJ* *be.V.3S.IMPERF*

o .
he.PRON.M.3S.SPOKEN

but it was on a cold day.

(132) **CHT:** **o**$_S^C$ **ia** **Playa**$_S^C$ **Uníon**$_S^C$ **siŵr** .
%aut *go.SV.INFIN+SM* *yes.ADV* *name* *name* *sure.ADJ*

oh, yes, Playa Union, for sure.

(133) **AVR:** **diwrnod** **oer** **oedd** **yna** **dim** **haul** .
%aut *day.N.M.SG* *cold.ADJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *not.ADV* *sun.N.M.SG*

a cold day, there was no sun.

(134) **CHT:** **o**$_S^C$!
%aut *go.SV.INFIN+SM*

(135) **AVR:** **a** **wedyn** **mi** **gaethon** **ni**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *aff.PRT* *get.V.1P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P*

sefyll **yn** **yr** **hotel** **fan**
stand.V.INFIN *in.PREP* *the.DET.DEF* *hotel.N.F.SG* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

hyn **yn** **Playa**$_S^C$ **Uníon**$_S^C$.
this.ADJ.DEM.SP *in.PREP* *name* *name*

and then we got to stand in the hotel here, in Playa Union.

(136) **CHT:** **o**$_S^C$!
%aut *go.SV.INFIN+SM*

(137) **AVR:** **Playa**$_S^C$ **Uníon**$_S^C$.
%aut *name* *name*

(138) **AVR:** **lle** **oedd** **e** **Madryn**$_S^C$ **dywed** ?
%aut *where.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *name* *say.V.2S.IMPER*

where was that, in Madryn?

(139) **CHT: yn   agos   i   Rawson**$_S^C$ **.**
%aut   *stative.STAT near.ADJ to.PREP name*

near Rawson.

(140) **CHT: agos   iawn   i   Rawson**$_S^C$ **.**
%aut   *near.ADJ very.ADV to.PREP name*

very near to Rawson

(141) **CHT: mynd   ryw   bump   .**
%aut   *go.V.INFIN some.PREQ+SM five.NUM+SM*

go about five . . .

(142) **AVR: na   oedden   ni   yn   Madryn**$_S^C$ **oedd**
%aut   *neg.PRT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP name   be.V.3S.IMPERF*

y   Unión^S **hwnnw   .**
the.DET.DEF name   that.PRON.M.SG

no, we were in Madryn; that's where that [. . .] union was.

(143) **CHT: ah**$_S^C$ **o**$_S^C$ **.**
%aut   *ah.IM   go.SV.INFIN+SM*

(144) **AVR: mi   aethon   ni   i   Playa**$_S^C$ **Unión**$_S^C$ **a**
%aut   *aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP name   name   and.CONJ*

wedyn   mi   aethon   ni   Madryn$_S^C$ **.**
afterwards.ADV aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P name

we went to Playa Union and then we went to Madryn.

(145) **AVR: a   pan   aethon   ni   i   Madryn**
%aut   *and.CONJ when.CONJ go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P to.PREP name*

oedden   ni   yn   aros   yn   yr
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF

hotel   .
hotel.N.F.SG

and when we went to Madryn we were staying in the hotel [. . .].

(146) **AVR: a   wedyn   yn   y   nos   oedd**
%aut   *and.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.IMPERF*

yna   ryw   sŵn   fel   ryw   fel
there.ADV some.PREQ+SM noise.N.M.SG like.CONJ some.PREQ+SM like.CONJ

ryw   um   gwartheg   yn   .
some.PREQ+SM um.IM cattle.N.M.PL yn.PRT

and then in the night there was some sound like some cattle . . .

(147) **CHT: yn   brefu   ?**
   %aut   *stative.STAT   bleat.V.INFIN*

   . . . lowing?

(148) **AVR: ie   yn   brefu   .**
   %aut   *yes.ADV   stative.STAT   bleat.V.INFIN*

   . . . yes, lowing.

(149) **CHT: o$_S^C$.**
   %aut   *go.SV.INFIN+SM*

(150) **AVR: o$_S^C$ be   ydy   hwn   ?**
   %aut   *go.SV.INFIN+SM   what.INT   be.V.3S.PRES   this.PRON.M.SG*

   oh, what's this?

(151) **CHT: iachawdwriaeth   !**
   %aut   *salvation.N.F.SG*

(152) **AVR: a   be   oedd   i   ti**
   %aut   *and.CONJ   what.INT   be.V.3S.IMPERF   I.PRON.1S[or]to.PREP   you.PRON.2S*
   oedd   llong   yn   o_fewn   i   yr
   be.V.3S.IMPERF   ship.N.F.SG   stative.STAT   within.PREP[or]inside.ADV   to.PREP   the.DET.DEF
   porth   .
   port.N.M.SG

   and what it was, I'm telling you, there was a ship inside the port.

(153) **CHT: na   !**
   %aut   *neg.PRT*

   no!

(154) **AVR: a   wedyn   i   ti   oedd**
   %aut   *and.CONJ   afterwards.ADV   to.PREP   you.PRON.2S   be.V.3S.IMPERF*
   o   oedd   uh   dada   yn   wneud
   he.PRON.M.3S.SPOKEN   be.V.3S.IMPERF   unk   Daddy.N.M.SG   stative.STAT   make.V.INFIN+SM
   inni   godi   yn   syth   .
   to_us.PREP+PRON.1P   lift.V.INFIN+SM   stative.STAT   straight.ADJ

   and then, I'm telling you, my father made us all get up immediately.

(155) **CHT: i   weld   .**
   %aut   *to.PREP   see.V.INFIN+SM*

   to see.

18

(156) **AVR:** **i** **weld** .
  %aut *to.PREP* *see.V.INFIN+SM*

  to see.

(157) **CHT:** **o**$_S^C$ **yr** **goleuadau** **i̱gyd** **ie** ?
  %aut *go.SV.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *lights.N.M.PL* *all.ADJ* *yes.ADV*

  oh, all the lights?

(158) **AVR:** **y** **goleuadau** **yr** **llong** **mawr** .
  %aut *the.DET.DEF* *lights.N.M.PL* *the.DET.DEF* *ship.N.F.SG* *big.ADJ*

  the lights of the big ship.

(159) **CHT:** **o**$_S^C$ **hyfryd** !
  %aut *go.SV.INFIN+SM* *delightful.ADJ*

  oh, lovely!

(160) **AVR:** **wna** **i** **byth** **anghofio** .
  %aut *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *never.ADV* *forget.V.INFIN*

  I shall never forget.

(161) **CHT:** **ia** .
  %aut *yes.ADV*

  yes.

(162) **AVR:** **wna** **i** **byth** **anghofio** **yr**
  %aut *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *never.ADV* *forget.V.INFIN* *that.PRON.REL*
  yr **yr** **yr** **uh** .
  that.PRON.REL *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *unk*

  I'll never forget the . . .

(163) **AVR:** **be** **ydy** **bocina**^{S} ?
  %aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *horn.N.F.SG*

  what is xx foghorn ?

(164) **CHT:** **um** .
  %aut *um.IM*

(165) **AVR:** **be** **ydy** **o** ?
  %aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

  what is it?

(166) **CHT:** **na** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

cofio **be** **ydy** **enw** **fo** **.**
remember.V.INFIN *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *he.PRON.M.3S*

no I can't remember what it's called.

(167) **CHT:** **um** **ie** **mae** **o** **mae**
%aut *um.IM* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *be.V.3S.PRES*

o **yn** **gryf** **a** **mae**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *strong.ADJ+SM* *and.CONJ* *be.V.3S.PRES*

o **yn** **hir** **yn_dydy** **?**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *stative.STAT* *long.ADJ* *isn't_it.IM*

um, yes it's strong and long isn't it?

(168) **AVR:** **yndy** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(169) **CHT:** **ie** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

cofio **be** **ydy** **enw** **fo** **.**
remember.V.INFIN *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *he.PRON.M.3S*

yes, I don't remember what it's called.

(170) **CHT:** **um** **.**
%aut *um.IM*

(171) **AVR:** **a** **felly** **felly** **.**
%aut *and.CONJ* *so.ADV* *so.ADV*

and so …

(172) **CHT:** **ond** **oedden** **nhw** **yn** **dod**
%aut *but.CONJ* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

at **yr** **at** **y** **lan** **?**
to.PREP *the.DET.DEF* *to.PREP* *the.DET.DEF* *shore.N.F.SG+SM*

but did they come up to the coast?

(173) **AVR:** **at** **y** **pier** **oedd** **.**
%aut *to.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *be.V.3S.IMPERF*

to the pier, yes.

(174) **CHT:** **oedden** **nhw** **?**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

were they?

(175) **AVR: oedd**   **o**   .
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it was.

(176) **CHT: oedd**   **o**   **digon**   **dyfn**   **?**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *of.PREP*   *enough.QUAN*   *deep.ADJ.NSTAN*

was it deep enough?

(177) **AVR: ie**   **ond**   **ni**   **oedd**   **ni**   **oedd**
%aut   *yes.ADV*   *but.CONJ*   *we.PRON.1P*   *be.V.3S.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *be.V.3S.IMPERF*
e   **ddim**   **yn**   **long**   **fawr**   **iawn**   .
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *ship.N.F.SG+SM*   *big.ADJ+SM*   *very.ADV*

yes, but it wasn't a very big ship.

(178) **CHT: ie**   **efallai**   .
%aut   *yes.ADV*   *perhaps.CONJ*

yes, perhaps.

(179) **CHT: efallai**   .
%aut   *perhaps.CONJ*

perhaps.

(180) **AVR: oeddwn**   **fi**   **yn**   **fach**   .
%aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S+SM*   *stative.STAT*   *small.ADJ+SM*

I was little.

(181) **AVR: oeddwn**   **i**   **yn**   **gweld**   **hi**   **yn**
%aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*
fawr   .
big.ADJ+SM

I saw it as big.

(182) **CHT: dyna**   **oedd**   **y**   **peth**   .
%aut   *that_is.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *thing.N.M.SG*

[…] that was the thing.

(183) **AVR: a**   **wedyn**   **i**   **ti**   **mae**   **yn**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *to.PREP*   *you.PRON.2S*   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*
tŷ   **modryb**   **Christa**$_S^C$.
house.N.M.SG   *aunt.N.F.SG*   *name*

and then, it is Aunt Christa's house.

(184) **AVR:** **wel** **wnes** **i** **nabod** **hi**
%aut *well.IM* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *know_someone.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

pan **oeddwn** **i** **pymtheg** **oed** **.**
when.CONJ *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *fifteen.NUM* *age.N.M.SG*

well, I got to know her when I was fifteen.

(185) **AVR:** **oedden** **ni** **yn** **mynd** **i**
%aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

yr **ysgol** **yn** **Trelew**$_S^C$ **.**
the.DET.DEF *school.N.F.SG* *in.PREP* *name*

we used to go to school in Trelew.

(186) **AVR:** **ac** **um** **fan** **yna** **wnes**
%aut *and.CONJ* *um.IM* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*

i **nabod** **modryb** **Christa**$_S^C$ **oedd** **yn**
I.PRON.1S *know_someone.V.INFIN* *aunt.N.F.SG* *name* *be.V.3S.IMPERF* *yn.PRT*

chwaer **i** **taid** **Bob**$_S^C$ **.**
sister.N.F.SG *to.PREP* *grandfather.N.M.SG* *name*

and that's where I got to know Aunt Christa, who was Grandpa Bob's sister.

(187) **CHT:** **ie** **ia** **.**
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(188) **AVR:** **ac** **oedd** **y** **dau** **yn** **digon**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *two.NUM.M* *stative.STAT* *enough.QUAN*

debyg **i** **gilydd** **.**
similar.ADJ+SM *to.PREP* *other.N.M.SG+SM*

and they were both quite similar to one another.

(189) **CHT:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(190) **AVR:** **uh** **dim** **llawer** **dim** **llawer** **dim** **siarad**
%aut *unk* *not.ADV* *many.QUAN* *not.ADV* *many.QUAN* *not.ADV* *talk.V.INFIN*

llawer **.**
many.QUAN

didn't talk much.

(191) **CHT:** **o**$_S^C$ **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM*

22

(192) **AVR: ond   uh   dawel   .**
 %aut   *but.CONJ   unk   quiet.ADJ+SM*

but, quiet.

(193) **CHT: ia   .**
 %aut   *yes.ADV*

yes.

(194) **AVR: popeth   yn   iawn   ond   dawel   .**
 %aut   *everything.N.M.SG   stative.STAT   OK.ADV   but.CONJ   quiet.ADJ+SM*

everything alright, but quiet.

(195) **CHT: ia   piti   wnaethon   ni   wedi**
 %aut   *yes.ADV   pity.N.M.SG   do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM   we.PRON.1P   after.PREP*

 cael   nabod   hi   .
 have.V.INFIN   know_someone.V.INFIN   she.PRON.F.3S

yes, a pity we [didn't] get to know her.

(196) **CHT: um   a   o   fan   yna   mae**
 %aut   *um.IM   and.CONJ   of.PREP   place.N.MF.SG+SM   there.ADV   be.V.3S.PRES*

 yr   Christina$_S^C$ yn   dod   i   fi   ynde
 the.DET.DEF   name   stative.STAT   come.V.INFIN   to.PREP   I.PRON.1S+SM   isn't_it.IM
 .

um, and that's where I get "Christina" from, isn't it.

(197) **AVR: ah$_S^C$ ia   ?**
 %aut   *ah.IM   yes.ADV*

oh really?

(198) **CHT: ia   .**
 %aut   *yes.ADV*

yes.

(199) **CHT: Christina$_S^C$ oedd   hi   ynde   Christa$_S^C$.**
 %aut   *name   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   isn't_it.IM   name*

she was Christina wasn't she: Christa.

(200) **AVR: Christa$_S^C$.**
 %aut   *name*

(201) **CHT: ia   .**
 %aut   *yes.ADV*

yes.

(202) **AVR:** **ah**$_S^C$.
  %aut *ah.IM*

(203) **CHT:** **ie** .
  %aut *yes.ADV*

  yes [...].

(204) **AVR:** **uh** **pa** **yr** **un** **ferch** **wyt**
  %aut *unk* *which.ADJ* *the.DET.DEF* *one.NUM* *daughter.N.F.SG+SM* *be.V.2S.PRES*
  ti **?**
  you.PRON.2S

  er, which daughter are you?

(205) **AVR:** **y** **chweched** **neu** **yr** **?**
  %aut *the.DET.DEF* *sixth.ORD* *or.CONJ* *the.DET.DEF*

  the sixth or..?

(206) **CHT:** **yr** **uh** **ferch** **y** **chweched**
  %aut *the.DET.DEF* *unk* *daughter.N.F.SG+SM* *the.DET.DEF* *sixth.ORD*
  ferch **ond** **yr** **uh** **seithfed** **um** **o**
  daughter.N.F.SG+SM *but.CONJ* *the.DET.DEF* *unk* *seventh.ORD* *um.IM* *of.PREP*
  blant **yndy** .
  child.N.M.PL+SM *be.V.3S.PRES.EMPH*

(207) **AVR:** **ia** **seithfed** **wyt** **ti** .
  %aut *yes.ADV* *seventh.ORD* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S*

  yes, you're the seventh.

(208) **CHT:** **oedd** **yna** **saith** **cyn** **fi** .
  %aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *seven.NUM* *before.PREP* *I.PRON.1S+SM*

  there were seven [...] before me.

(209) **AVR:** **dyna** **fo** .
  %aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

  that's it.

(210) **AVR:** **fel** **yna** **oedd** **mam** **hefyd** .
  %aut *like.CONJ* *there.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *mother.N.F.SG* *also.ADV*

  my mother was like that too.

(211) **CHT:** **ia** **?**
  %aut *yes.ADV*

  really?

(212) **AVR:** oedd hi y seithfed .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *the.DET.DEF* *seventh.ORD*

she was the seventh.

(213) **CHT:** ia ?
%aut *yes.ADV*

really?

(214) **AVR:** a wedyn oedd yna saith wedyn
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *seven.NUM* *afterwards.ADV*
erioed .
never.ADV

and then there have been seven since then.

(215) **CHT:** !
%aut

(216) **CHT:** un_deg pedwar ie .
%aut *eleven.NUM* *four.NUM.M* *yes.ADV*

fourteen, yes.

(217) **AVR:** un_deg pedwar .
%aut *eleven.NUM* *four.NUM.M*

fourteen.

(218) **CHT:** ia dw i yn cofio
%aut *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*
fu hi yn gweld y llun
be.V.3S.PAST+SM *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *picture.N.M.SG*
hynny yn yn agos i Harlech$_S^C$.
that.ADJ.DEM.SP *yn.PRT* *stative.STAT* *near.ADJ* *to.PREP* *name*

yes, I remember she saw that picture near Harlech.

(219) **CHT:** dw ddim yn cofio be
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *what.INT*
oedd yr enw ond pentre bach
be.V.3S.IMPERF *the.DET.DEF* *name.N.M.SG* *but.CONJ* *village.N.M.SG* *small.ADJ*
yn agos i Harlech$_S^C$.
stative.STAT *near.ADJ* *to.PREP* *name*

I can't remember what it was called, but a small village near Harlech.

(220) **CHT: a**   **a**   **yr**   **ddynes**   **yn**   **dod**
%aut   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *woman.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

â   **yr**   **â**   **yr**   **um**   **y**   **llun**
with.PREP   *that.PRON.REL*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *the.DET.DEF*   *picture.N.M.SG*

y   **y**   **teulu**   **i_gyd**   **Griffiths$_S^C$**   **i**   **ddangos**
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*   *all.ADJ*   *name*   *to.PREP*   *show.V.INFIN+SM*

iddi   .
to_her.PREP+PRON.F.3S

and the lady bringing the picture of the whole Griffiths family to show her.

(221) **CHT: oedd**   **y**   **y**   **llun**   **yna**   **efo**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *picture.N.M.SG*   *there.ADV*   *with.PREP*

dada   **adre**   **!**
Daddy.N.M.SG   *home.ADV*

my father had that picture at home!

(222) **AVR: paid**   **â**   **deud**   .
%aut   *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say.

(223) **AVR: y**   **llun**   **wedi**   **cael**   **ei**   **tynnu**
%aut   *the.DET.DEF*   *picture.N.M.SG*   *after.PREP*   *have.V.INFIN*   *3S.ADJ.POSS*   *draw.V.INFIN*

yn   **Bryn**   **Amlwch**   .
in.PREP   *name*   *name*

the picture had been taken at Bryn Amlwch.

(224) **CHT: dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

lle   **oedd**   **gael**   **dynnu**   .
where.INT   *be.V.3S.IMPERF*   *have.V.INFIN+SM*   *draw.V.INFIN+SM*

I don't know where it was taken.

(225) **CHT: oedden**   **oedden**   **nhw**   **i_gyd**   **yna**
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *all.ADJ*   *there.ADV*

modryb   **Anwen$_S^C$**   **modryb**   **uh**   **pawb**   .
aunt.N.F.SG   *name*   *aunt.N.F.SG*   *unk*   *everyone.PRON*

they were all there: Aunt Anwen, Aunt . . . everyone.

(226) **CHT: pawb**   .
%aut   *everyone.PRON*

everyone.

(227) **AVR: a**   **Jack$_S^C$**   **yn**   **bach**   **?**
%aut   *and.CONJ*   *name*   *stative.STAT*   *small.ADJ*

and [..] Jack was little?

(228) **CHT:** **ia** .
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(229) **CHT:** **ia**   **ar**   **glin**   **nain**   **ia**   **?**
     %aut   *yes.ADV*   *on.PREP*   *knee.N.M.SG*   *grandmother.N.F.SG*   *yes.ADV*

yes, on Granny's knee?

(230) **CHT:** **ar**   **glin**   **nain**   **neu**   **ar**   **glin**
     %aut   *on.PREP*   *knee.N.M.SG*   *grandmother.N.F.SG*   *or.CONJ*   *on.PREP*   *knee.N.M.SG*
     taid   **?**
     grandfather.N.M.SG

on Granny's knee or Grandpa's knee?

(231) **CHT:** **um** .
     %aut   *um.IM*

(232) **CHT:** **uh**   **wrth**   **ben**   **mynydd**   .
     %aut   *unk*   *by.PREP*   *head.N.M.SG+SM*   *mountain.N.M.SG*

by the mountain top.

(233) **AVR:** **ia** .
     %aut   *yes.ADV*

yes.

(234) **CHT:** **o$_S^C$**   **ie**   **oedd**   **o**   **oedd**
     %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *yes.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *be.V.3S.IMPERF*
     o   **yn**   **syndod**   **i**   **mi**   **cwrdd**
     he.PRON.M.3S.SPOKEN   *yn.PRT*   *amazement.N.M.SG*   *to.PREP*   *I.PRON.1S*   *meet.V.INFIN*
     â   **ryw**   **lun**   **felly**   **de**   .
     with.PREP   *some.PREQ+SM*   *picture.N.M.SG+SM*   *so.ADV*   *be.IM+SM*

oh yes, it was a shock for me to come across a picture like that.

(235) **AVR:** **oeddet**   **ti**   **wedi**   **gweld**   **?**
     %aut   *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *see.V.INFIN*

had you seen [it …] ?

(236) **CHT:** **yn**   **Gymru**   .
     %aut   *stative.STAT*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

… in Wales.

(237) **CHT:** **oeddwn** **oedden** **ni** **â** **ddo**
%aut *be.V.1S.IMPERF* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *with.PREP* *he.PRON.M.3S.PAT*

adre **efo** **ni** **.**
home.ADV *with.PREP* *we.PRON.1P*

yes, we had it at home with us.

(238) **AVR:** **ah$_S^C$** **oedden** **?**
%aut *ah.IM* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

ah, did we?

(239) **CHT:** **oedd** **dyna** **pam** **oeddwn** **i** **yn**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *that_is.ADV* *why?.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

gwybod **be** **oedd** **y** **llun** **yn**
know.V.INFIN *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *picture.N.M.SG* *stative.STAT*

deud **yn** **iawn** **.**
say.V.INFIN.SPOKEN *stative.STAT* *OK.ADV*

yes, that's why I knew what the picture was to tell the truth.

(240) **AVR:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(241) **AVR:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(242) **AVR:** **adnabyddus** **gyda** **yr** **llun** **yma** **.**
%aut *familiar.ADJ* *with.PREP* *the.DET.DEF* *picture.N.M.SG* *here.ADV*

familiar with that picture.

(243) **CHT:** **oedd** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(244) **CHT:** **ia** **a** **dwy** **chwaer** **oedd** **yn**
%aut *yes.ADV* *and.CONJ* *two.NUM.F* *sister.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT*

byw **yn** **y** **yn** **y** **cartre** **bach**
live.V.INFIN *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *home.N.M.SG* *small.ADJ*

yma **yn** **perthyn** **i** **ni** **ynde** **o**
here.ADV *stative.STAT* *belong.V.INFIN* *I.PRON.1S* *we.PRON.1P* *isn't_it.IM* *from.PREP*

bell **.**
far.ADJ+SM

yes, there were two sisters living in this little home, related to us, distantly.

(245) **AVR:** .
%aut

(246) **CHT:** ond   uh   a   wedyn   oeddwn   i   yn
%aut   *but.CONJ* *unk* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

      mynd   at   y   brawd   .
      go.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF* *brother.N.M.SG*

but, and then I went to the brother.

(247) **CHT:** fues   i   yn   lle   yr
%aut   *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *in.PREP* *where.INT* *the.DET.DEF*

      brawd   uh   o_gwmpas   uh   Llanrwst$_S^C$ ar   y   ffarm   .
      brother.N.M.SG *unk* *around.ADV* *unk* *name* *on.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG*

I was at the brother's place around Llanrwst, on the farm.

(248) **AVR:** o$_S^C$.
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

(249) **CHT:** uh   oedd   y   brawd   wedi   priodi   .
%aut   *unk* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *brother.N.M.SG* *after.PREP* *marry.V.INFIN*

the brother had married . . .

(250) **AVR:** a   be   oedden   nhw   cefnderwyr
%aut   *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *cousin.N.M.PL.NSTAN*

      i   dy   dad   ?
      to.PREP *your.ADJ.POSS* *father.N.M.SG+SM*

and what were they, cousins of your father?

(251) **CHT:** bellach   dw   i   meddwl   .
%aut   *far.ADJ.COMP+SM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN*

more distant I think.

(252) **AVR:** ia   ?
%aut   *yes.ADV*

really?

(253) **CHT:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(254) **CHT:** dw   i   ddim   yn   siŵr   iawn   .
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ* *very.ADV*

I'm not really sure.

(255) **AVR:** oedden   nhw   debyg   ?
   %aut *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *similar.ADJ+SM*

did they look similar?

(256) **CHT:** i   dada   ?
   %aut *to.PREP* *Daddy.N.M.SG*

to my father?

(257) **CHT:** na wel na na na .
   %aut *neg.PRT* *well.IM* *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

no, well, no.

(258) **CHT:** oedd   o   ddim debyg   .
   %aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *similar.ADJ+SM*

he didn't look similar.

(259) **CHT:** a   wedyn oedd   y   gwraig um
   %aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *wife.N.F.SG* *um.IM*
   gwraig **a**   **dau**   **o**   **blant**   **efo**   **nhw**   .
   wife.N.F.SG *and.CONJ* *two.NUM.M* *of.PREP* *child.N.M.PL+SM* *with.PREP* *they.PRON.3P*

and then there was the wife, and two children with them.

(260) **AVR:** o$_S^C$.
   %aut *go.SV.INFIN+SM*

(261) **CHT:** plant   mawr .
   %aut *child.N.M.PL* *big.ADJ*

big children .

(262) **AVR:** ie   .
   %aut *yes.ADV*

yes.

(263) **CHT:** bachgen a   merch   .
   %aut *boy.N.M.SG* *and.CONJ* *daughter.N.F.SG*

a boy and a girl.

(264) **AVR:** oeddwn i   yn   meddwl bod yna
   %aut *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *there.ADV*
   am **um** **Haf$_S^C$** **ie** **a** **Beuno$_S^C$** **Beuno$_S^C$** **ie** **?**
   for.PREP *um.IM* *name* *yes.ADV* *and.CONJ* *name* *name* *yes.ADV*

I was thinking of going there for Haf, right, and Beuno, yes?

(265) **CHT:** **Haf**$_S^C$ **a** **Beuno**$_S^C$ **?**
    %aut   *name*   *and.CONJ*   *name*

Haf and Beuno?

(266) **AVR:** **maen** **nhw** **arfer** **yn** **y**
    %aut   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *use.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*
    ysbyty **hefo** **ti** **Don**$_S^C$ **ia** **?**
    hospital.N.M.SG   *with.PREP+H*   *you.PRON.2S*   *name*   *yes.ADV*

they used to xx in the hospital with you, John yes?

(267) **CHT:** **Beuno** **?**
    %aut   *name*

(268) **CHT:** **ah**$_S^C$ **ia** **Haf**$_S^C$ **a** **Beuno**$_S^C$ **!**
    %aut   *ah.IM*   *yes.ADV*   *name*   *and.CONJ*   *name*

oh, yes, Haf and Beuno!

(269) **CHT:** **y** **ffrindiau** **mawr** **ia** **.**
    %aut   *the.DET.DEF*   *friends.N.M.PL*   *big.ADJ*   *yes.ADV*

great friends, yes.

(270) **AVR:** **ia** **.**
    %aut   *yes.ADV*

(271) **CHT:** **mae** **rhaid** **gyrru** **rywbeth** **rŵan**
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG*   *drive.V.INFIN*   *something.N.M.SG+SM*   *now.ADV*
    yn **agos** **i** **Nadolig** **yma** **ynde** **?**
    stative.STAT   *near.ADJ*   *to.PREP*   *Christmas.N.M.SG*   *here.ADV*   *isn't_it.IM*

have to send something now, near Christmas isn't it?

(272) **AVR:** **claro**^{S} **dw** **i** **yn** **cofio**
    %aut   *of_course.E*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*
    ti **yn** **gweld** **.**
    you.PRON.2S   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*

right, I remember you see.

(273) **AVR:** **dw** **i** **yn** **mynd** **i** **weld**
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*
    dw **i** **yn** **mynd** **yn** **y**
    be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*
    ffwrn **i** **weld** **beth** **yma** **sut**
    oven.N.F.SG   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*   *here.ADV*   *how.INT*
    mae **yr** **pethau** **yn** **cwcio** **.**
    be.V.3S.PRES   *the.DET.DEF*   *things.N.M.PL*   *stative.STAT*   *cook.V.INFIN*

I'm going to the oven to see this thing, how things are cooking.

(274) **CHT:** **ia**   **a**   **be**   **?**
     %aut   *yes.ADV* *and.CONJ* *what.INT*

     yes, so what?

(275) **AVR:** **ddo**   **i**   **yn‿ôl**   **.**
     %aut   *yes.ADV.PAST+SM* *to.PREP* *back.ADV*

     I'll come back [. . .] . . .

(276) **CHT:** **wna**   **i**   **siarad**   **yn**   **fy**   **hunan**
     %aut   *do.V.13S.PRES+SM* *I.PRON.1S* *talk.V.INFIN* *yn.PRT* *my.ADJ.POSS* *self.PRON.SG*
     rŵan   **?**
     now.ADV

     shall I talk on my own now?

(277) **RES:** **cario**   **ymlaen**   **os**   **dach**   **chi**
     %aut   *carry.V.INFIN* *forward.ADV* *if.CONJ* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P*
     isio   **!**
     want.N.M.SG

     carry on if you like!

(278) **CHT:** **!**
     %aut

(279) **CHT:** **dw**   **i**   **yn**   **siarad**   **ar**   **fy**
     %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *on.PREP* *my.ADJ.POSS*
     hunan   **adre**   **!**
     self.PRON.SG *home.ADV*

     [..] I talk to myself at home.

(280) **AVR:** **basai**   **fo**   **yn**   **basai**
     %aut   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *he.PRON.M.3S* *yn.PRT* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*
     fo   **yn**   **llosgi**   **.**
     he.PRON.M.3S *stative.STAT* *burn.V.INFIN*

     [. . .] if it burned.

(281) **CHT:** **.**
     %aut

(282) **AVR:** **ia**   **dyna**   **fo**   **.**
     %aut   *yes.ADV* *that‿is.ADV* *he.PRON.M.3S*

     yes, that's it.

(283) **AVR:** **dw** **i** **ddim** **wedi** **cysylltu** **efo**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *link.V.INFIN* *with.PREP*

nhw **.**
they.PRON.3P

I haven't contacted them.

(284) **AVR:** **dw** **i** **braidd** **yn** **ddiog** **i**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *rather.ADV* *stative.STAT* *lazy.ADJ+SM* *to.PREP*

sgwennu **dyddiau** **yma** **.**
write.V.INFIN *days.N.M.PL* *here.ADV*

I'm a bit lazy to write these days.

(285) **CHT:** **wel** **um** **yr** **echdoe** **mae** **yr**
%aut *well.IM* *um.IM* *the.DET.DEF* *day.before.yesterday.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

um **y** **machine**^{E} **fach** **dw** **i**
um.IM *the.DET.DEF* *machine.N.SG* *small.ADJ+SM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

yn **defnyddio** **i** **i** **anfon** **iddyn**
stative.STAT *use.V.INFIN* *to.PREP* *to.PREP* *send.V.INFIN* *to_them.PREP+PRON.3P*

nhw **.**
they.PRON.3P

well, the day before yesterday, the little machine I use for sending to them . . .

(286) **AVR:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(287) **CHT:** **Home**^C_S **Mail**^C_S **ydy** **ei** **enw** **hi** **.**
%aut *name* *name* *be.V.3S.PRES* *her.ADJ.POSS* *name.N.M.SG* *she.PRON.F.3S*

Home Mail is its name.

(288) **CHT:** **a** **mae** **yn** **fach** **fel** **hyn** **.**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *small.ADJ+SM* *like.CONJ* *this.PRON.SP*

and its small like this.

(289) **CHT:** **ac** **uh** **mae** **honno** **wedi** **difetha**
%aut *and.CONJ* *unk* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.F.SG* *after.PREP* *ruin.V.INFIN*

gen **i** **diwrnod** **o_blaen** **.**
with.PREP.SPOKEN *I.PRON.1S* *day.N.M.SG* *before.ADV*

and that broke on me the other day.

(290) **AVR:** **.**
%aut

(291) **CHT:** eh$_S^C$?
    %aut   *eh.IM*

(292) **AVR:** fel   machine$_E^C$ sgwennu   ?
    %aut   *like.CONJ*   *machine.N.SG*   *write.V.INFIN*

like a writing machine?

(293) **CHT:** ia   ond   uh   mae   yn   mynd   trwy
    %aut   *yes.ADV*   *but.CONJ*   *unk*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *through.PREP*
    yr   ffôn   .
    that.PRON.REL   *phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN*

yes, but it goes through the phone.

(294) **AVR:** o$_S^C$ da   iawn   .
    %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *good.ADJ*   *very.ADV*

oh, very good.

(295) **CHT:** mae   yn   gweithio   efo   yr
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *with.PREP*   *that.PRON.REL*
    ffôn   .
    phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN

it works with the phone.

(296) **CHT:** o$_S^C$ mae   yn   rhad   .
    %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *cheap.ADJ*

oh, it's cheap.

(297) **CHT:** ond   uh   beth   sydd   yn   bod   yma
    %aut   *but.CONJ*   *unk*   *what.INT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *be.V.INFIN*   *here.ADV*
    rŵan   dw   i   .
    now.ADV   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

but what's wrong here now, I . . .

(298) **CHT:** mae   rywbeth   wedi   digwydd
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *something.N.M.SG+SM*   *after.PREP*   *happen.V.INFIN*
    iddi   a   dw   i   ddim
    to_her.PREP+PRON.F.3S   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*
    yn   gwybod   .
    stative.STAT   *know.V.INFIN*

something's happened to it and I don't know . . .

(299) **CHT:** **mae** **hi** **efo** **fi** **ers** **ryw**
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *with.PREP* *I.PRON.1S+SM* *since.ADJ* *some.PREQ+SM*

ddeg **o** **flynyddoedd** **a** **erioed** **wedi** **digwydd**
ten.NUM+SM *of.PREP* *years.N.F.PL+SM* *and.CONJ* *never.ADV* *after.PREP* *happen.V.INFIN*

ddim_byd **iddi** .
anything.ADV+SM *to_her.PREP+PRON.F.3S*

I've had it for about ten years and nothing has ever happened to it.

(300) **CHT:** **a** **fydd** **raid** **i** **gael**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM*

roid **nhw** **fewn** **yn** **yr** **yn**
give.V.0.IMPERF+SM *they.PRON.3P* *in.PREP+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP*

yr **um** **yn** **y** **machine**[E] **arall** .
the.DET.DEF *um.IM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *machine.N.SG* *other.ADJ*

and I'll have to get them put into the other machine.

(301) **AVR:** **ah**[C][S] **so** **mae** **gen** **ti** **un** **arall**
%aut *ah.IM* *so.CONJ* *be.V.3S.PRES* *with.PREP.SPOKEN* *you.PRON.2S* *one.NUM* *other.ADJ*

yn **barod** .
stative.STAT *ready.ADJ+SM*

ah, so you have a new one already?

(302) **CHT:** **oes** **oes** .
%aut *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF*

yes, yes.

(303) **AVR:** .
%aut

(304) **CHT:** **y** **Notebook**[C][S] .
%aut *the.DET.DEF* *name*

the notebook.

(305) **AVR:** **ah**[C][S] .
%aut *ah.IM*

(306) **CHT:** **ia** **dyna** **fo** .
%aut *yes.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

yes, there you are.

(307) **CHT:** **ydy** .
%aut *be.V.3S.PRES*

yes.

(308) **AVR:** a   rŵan   eith   ddim   .
      %aut   *and.CONJ*   *now.ADV*   *go.V.ES.PRES*   *not.ADV+SM*

and now it won't go …

(309) **CHT:** dw   i   ddim   yn   meddwl   am
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *for.PREP*

      am   gyrru   cerdyn   cerdyn   i   pawb   leni
      for.PREP   *drive.V.INFIN*   *card.N.M.SG*   *card.N.M.SG*   *to.PREP*   *everyone.PRON*   *this.year.ADV*

      na   .
      neg.PRT

I'm not thinking of sending eveyone a card this year, no.

(310) **CHT:** mae   o   ry   ddrud   .
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *too.ADJ+SM*   *expensive.ADJ+SM*

it's too expensive.

(311) **CHT:** mae   yr   uh post   yn   drud   .
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *unk*   *post.N.M.SG*   *stative.STAT*   *expensive.ADJ*

the postage is expensive.

(312) **AVR:** mae   yr post^C_S mae   mae
      %aut   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *post.N.SG*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*

      o   wedi   codi peso^C_S .
      he.PRON.M.3S.SPOKEN   *after.PREP*   *lift.V.INFIN*   *peso.N.SG*

the postage has gone up by a peso.

(313) **CHT:** a   mae   yr   cerdyn   yn   drud   .
      %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *card.N.M.SG*   *stative.STAT*   *expensive.ADJ*

and the card is expensive.

(314) **AVR:** .
      %aut

(315) **CHT:** peso^C_S ydy   o   ?
      %aut   *peso.N.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

is it a peso?

(316) **AVR:** pum peso^C_S .
      %aut   *five.NUM*   *peso.N.SG*

five pesos.

(317) **CHT:** **ah**$_S^C$ **!**
    %aut   *ah.IM*

(318) **AVR:** **pum** **peso**$_S^C$.
    %aut   *five.NUM*   *peso.N.SG*

five pesos.

(319) **CHT:** **pedwar** **a** **hanner** **oedd** **o** **i**
    %aut   *four.NUM.M* *and.CONJ* *half.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *to.PREP*
    i **Gymru** **ia** **?**
    to.PREP *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *yes.ADV*

it was four and a half to Wales, wasn't it?

(320) **CHT:** **pedwar** **a** **hanner** .
    %aut   *four.NUM.M* *and.CONJ* *half.N.M.SG*

four and a half.

(321) **AVR:** **na** **pedwar** **pedwar** **oedd** **o** .
    %aut   *neg.PRT* *four.NUM.M* *four.NUM.M* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

no, it was four.

(322) **AVR:** **dw** **i** **meddwl** **bod** **o**
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *be.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
    wedi **codi** **peso**$_S^C$.
    after.PREP *lift.V.INFIN* *peso.N.SG*

I think it's gone up by a peso.

(323) **CHT:** **ah**$_S^C$ **!**
    %aut   *ah.IM*

(324) **AVR:** **a** **felly** **dyna** **fo** **mae** **o**
    %aut   *and.CONJ* *so.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*
    mynd **yn** **ry** **ry** **ddrud** .
    go.V.INFIN *stative.STAT* *too.ADJ+SM* *too.ADJ+SM* *expensive.ADJ+SM*

and so there we go, it's getting too expensive.

(325) **CHT:** **dw** **i** **wedi** **talu** **pedwar** **a**
    %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *pay.V.INFIN* *four.NUM.M* *and.CONJ*
    hanner .
    half.N.M.SG

I've paid four and a half.

(326) **AVR:** **a**   **bob**   **tro**   .
    %aut   *and.CONJ*   *each.PREQ+SM*   *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*

and each time.

(327) **CHT:** **a**   **mae**   **yr**   **cerdyn**   **pa**   **mor**   **syml**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *card.N.M.SG*   *which.ADJ*   *so.ADV*   *simple.ADJ*

    fydd   **o**   **mae**   **o**   **ryw**
    be.V.3S.FUT+SM   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *some.PREQ+SM*

    bum   **peso**$_S^C$.
    five.NUM+SM   *peso.N.SG*

and the card is, no matter how simple it is, it's about five pesos.

(328) **CHT:** **pedwar**   **pum**   **peso**$_S^C$.
    %aut   *four.NUM.M*   *five.NUM*   *peso.N.SG*

four, five pesos.

(329) **AVR:** **yndy**   **yndy**   .
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, yes.

(330) **AVR:** **felly**   **mae**   **o**   **yn**   **mae**
    %aut   *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*

    o   **yn**   **go**   **hanodd**   **i**   **ni**   .
    he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *rather.ADV*   *difficult.ADJ+H*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*

so it's quite difficult for us.

(331) **CHT:** **ydy**   **achos**   **mae**   **efo**   **ni**   **lot**
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*   *lot.QUAN*

    o   **fobl**   **basan**   **ni**   **yn**   **licio**
    of.PREP   *people.N.F.SG+SM*   *be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*

    gyrru   .
    drive.V.INFIN

yes, because we've got lots of people we'd like to send to.

(332) **AVR:** **wel**   **dyna**   **fo**   .
    %aut   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

well, that's it.

(333) **AVR:** **dyna**   **sut**   **mae**   .
    %aut   *that_is.ADV*   *how.INT*   *be.V.3S.PRES*

that's how it is.

(334) **AVR:** dw   i   yn   dechrau   gyrru
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   stative.STAT   begin.V.INFIN   drive.V.INFIN*

        cofio   **am**   **gymaint**   **o**   **ffrindiau**   **a**
        remember.V.INFIN   for.PREP   so.much.ADJ+SM   of.PREP   friends.N.M.PL   and.CONJ

        bobl   **annwyl**   .
        people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM   dear.ADJ

        I'm starting to send [...] remembering so many friends and loved ones.

(335) **CHT:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

        yes.

(336) **CHT:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

        yes.

(337) **CHT:** ia   wir   .
%aut   *yes.ADV   truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM*

        yes indeed.

(338) **AVR:** felly   mae   yn   anodd   yn   y   diwedd
%aut   *so.ADV   be.V.3S.PRES   stative.STAT   difficult.ADJ   in.PREP   the.DET.DEF   end.N.M.SG*

        .

        so it's difficult in the end.

(339) **CHT:** .
%aut

(340) **CHT:** ond   mae   yr   um   ysgrifennu   yma   mynd
%aut   *but.CONJ   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   um.IM   write.V.INFIN   here.ADV   go.V.INFIN*

        â   **amser**   **hefyd**   **eh**$_S^C$.
        with.PREP   time.N.M.SG   also.ADV   eh.IM

        but the writing takes time too, eh.

(341) **CHT:** mae   o   mynd   â   amser   .
%aut   *be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   go.V.INFIN   with.PREP   time.N.M.SG*

        it takes time.

(342) **CHT:** ond   mae   o   neis   iawn   achos
%aut   *but.CONJ   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   nice.ADJ   very.ADV   cause.N.M.SG*

        mae   **o**   **yn**   **cyrraedd**   **y**
        be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN   stative.STAT   arrive.V.INFIN   the.DET.DEF

        funud   **draw**   **yndy**   .
        minute.N.M.SG+SM   yonder.ADV   be.V.3S.PRES.EMPH

        but it's really nice because it arrives there that minute, doesn't it.

(343) **AVR:** wel   yndy   .
%aut   *well.IM* *be.V.3S.PRES.EMPH*

(344) **CHT:** isio   sgwennu   i   Alan$_S^C$ Lloyd$_S^C$.
%aut   *want.N.M.SG* *write.V.INFIN* *to.PREP* *name* *name*

want to write to Alan Lloyd.

(345) **AVR:** sut   mae   o   felly   ?
%aut   *how.INT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *so.ADV*

how is he then?

(346) **CHT:** o$_S^C$ mae   yn   iawn   .
%aut   *go.SV.INFIN+SM* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *OK.ADV*

oh, he's fine.

(347) **CHT:** ardderchog   .
%aut   *excellent.ADJ*

excellent.

(348) **CHT:** ardderchog   .
%aut   *excellent.ADJ*

excellent [...] .

(349) **AVR:** sut   mae   sut   mae   um   Elinor$_S^C$ rŵan   ?
%aut   *how.INT* *be.V.3S.PRES* *how.INT* *be.V.3S.PRES* *um.IM* *name* *now.ADV*

how is Elinor now?

(350) **AVR:** chwaer   Sian$_S^C$.
%aut   *sister.N.F.SG* *name*

Sian's sister.

(351) **CHT:** dw   i   ddim   yn   gwybod   .
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I don't know.

(352) **CHT:** na   dw   i   ddim   yn   gwybod
%aut   *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*
.

no, I don't know.

(353) **AVR:** **achos** **oedd** **hi** **mewn** **home**[E] **yn_doedd** **?**
%aut   *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *in.PREP* *home.N.SG* *wasn't_it.IM*

because she was in a home wasn't she?

(354) **CHT:** **oedd** **.**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*

she was.

(355) **CHT:** **dw** **ddim** **yn** **gwybod** **dim_byd**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *anything.ADV*
amdani **rŵan** **.**
for_her.PREP+PRON.F.3S *now.ADV*

I don't know anything about her now.

(356) **AVR:** **na** **fi** **ddim** **moyn**
%aut   *neg.PRT* *I.PRON.1S+SM* *not.ADV+SM* *want.N.M.SG*
gofyn **hefyd** **.**
ask.V.3S.PRES[or]ask.V.2S.IMPER[or]ask.V.INFIN *also.ADV*

no I don't want to ask either.

(357) **CHT:** **ac** **Ann**^C_S **.**
%aut   *and.CONJ* *name*

and Ann.

(358) **CHT:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod** **sut**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *how.INT*
mae **Ann**^C_S **.**
be.V.3S.PRES *name*

I don't know how Ann is . . .

(359) **AVR:** **Ann**^C_S **mae** **Ann**^C_S **yn** **dda** **iawn**
%aut   *name* *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *good.ADJ+SM* *very.ADV*
medden **nhw** **.**
own.V.3P.IMPER.SPOKEN *they.PRON.3P*

Ann, Ann is very well, they said.

(360) **CHT:** **aha**^C_S **.**
%aut   *aha.IM*

(361) **CHT:** **oedd** **hi** **yn** **meddwl** **dod** **.**
%aut   *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *come.V.INFIN*

she was thinking of coming.

(362) **CHT:** **oedd** **hi** **yn** **meddwl** **dod**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *come.V.INFIN*

eleni **i** **eisteddfod** **.**
this.year.ADV *to.PREP* *cultural.festival.N.F.SG*

she was thinking of coming this year, to the eisteddfod.

(363) **AVR:** **na** **dw** **i** **yn** **meddwl** **bydd**
%aut *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN* *be.V.3S.FUT*

hi **yn** **dod** **.**
she.PRON.F.3S *stative.STAT* *come.V.INFIN*

no, I think she will be coming.

(364) **AVR:** **yn** **mis** **May$_S^C$** **fydd** **yn** **dod** **.**
%aut *in.PREP* *month.N.M.SG* *name* *be.V.3S.FUT+SM* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

[..] in May she will be coming.

(365) **CHT:** **ah$_S^C$** **.**
%aut *ah.IM*

(366) **AVR:** **ond** **mae** **yn** **smocio** **fel** **erioed** **.**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *smoke.V.INFIN* *like.CONJ* *never.ADV*

but she's smoking as much as ever.

(367) **AVR:** **felly** **mae** **yn** **siŵr** **bod** **hi** **reit**
%aut *so.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *quite.ADV*

dda **os** **mae** **hi** **yn** **gallu**
good.ADJ+SM *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN*

smocio **gymaint** **.**
smoke.V.INFIN *so.much.ADJ+SM*

so she must be very well if she's able to smoke so much.

(368) **CHT:** **hmm** **.**
%aut *hmm.IM*

(369) **AVR:** **ond** **wedyn** **.**
%aut *but.CONJ* *afterwards.ADV*

but then . . .

(370) **CHT:** **ia** **dw** **i** **yn** **gweld** **uh**
%aut *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *unk*

fan **hyn** **mae** **yna** **mwy**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *more.ADJ.COMP*

o **ferched** **bach** **ifanc** **yn** **smocio** **.**
of.PREP *daughters.N.F.PL+SM* *small.ADJ* *young.ADJ* *stative.STAT* *smoke.V.INFIN*

yes, I see here that more little young women are smoking.

(371) **CHT: merched**   **a**   **bechgyn**   **bach**   **ifanc**   **iawn**   **.**
%aut   *daughters.N.F.PL*   *and.CONJ*   *boys.N.M.PL*   *small.ADJ*   *young.ADJ*   *very.ADV*

very young little women and boys.

(372) **AVR: dyna**   **fo**   **mae**   **rhaid**   **ti**
%aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG*   *you.PRON.2S*
ddangos   **.**
show.V.INFIN+SM

there we go, you have to show . . .

(373) **AVR: mae**   **raid**   **ti**   **ddangos**   **bod**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*   *you.PRON.2S*   *show.V.INFIN+SM*   *be.V.INFIN*
ti   **wedi**   **tyfu**   **ti**   **yn**   **gweld**   **bod**
you.PRON.2S   *after.PREP*   *grow.V.INFIN*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *be.V.INFIN*
ti   **ddim**   **yn**   **blentyn**   **.**
you.PRON.2S   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *child.N.M.SG+SM*

you have to show that you've grown up, you see, that you're not a child.

(374) **AVR: a**   **wedyn**   **maen**   **nhw**   **yn**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*
dechrau   **smocio**   **.**
begin.V.INFIN   *smoke.V.INFIN*

and so they start to smoke.

(375) **CHT: ie**   **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(376) **AVR: a**   **wedyn**   **maen**   **nhw**   **yn**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*
smocio   **.**
smoke.V.INFIN

and then they smoke . . .

(377) **CHT: a**   **wedyn**   **maen**   **nhw**   **methu**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *fail.V.INFIN*
gadael   **nhw**   **.**
leave.V.INFIN   *they.PRON.3P*

and then they can't give them up.

(378) **AVR: yndy**   **.**
%aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

43

(379) **CHT: a   mae   mynd   yn   .**
%aut   and.CONJ   be.V.3S.PRES   go.V.INFIN   yn.PRT

and it gets . . .

(380) **AVR: maen   nhw   yn   gafael**
%aut   be.V.3P.PRES.SPOKEN   they.PRON.3P   stative.STAT   grasp.V.INFIN

ynddyn   nhw   .
in_them.PREP+PRON.3P   they.PRON.3P

they hold on to them.

(381) **CHT: ydy   ydy   .**
%aut   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES

yes, yes.

(382) **AVR: achos   wn   i   mae   Veronica$_S^C$**
%aut   cause.N.M.SG   know.V.1S.PRES+SM   I.PRON.1S   be.V.3S.PRES   name

yn   deud   .
stative.STAT   say.V.INFIN.SPOKEN

because I know Veronica says:

(383) **AVR: o$_S^C$ wna   i   adael   y**
%aut   go.SV.INFIN+SM   do.V.13S.PRES+SM   I.PRON.1S   leave.V.INFIN+SM   the.DET.DEF

smocio   fyddwn   .
smoke.V.INFIN   be.V.1P.FUT+SM

"oh, I'll give up the smoking, I will" 712600_713813

(384) **CHT: ond   fuodd   hi   yn**
%aut   but.CONJ   be.V.3S.PAST.NSTAN+SM   she.PRON.F.3S   stative.STAT

dewis   no^S ?
select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN   not.ADV

but does she choose to, no?

(385) **CHT: na   ddim   felly   mae   hi   .**
%aut   neg.PRT   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM   so.ADV   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S

no, it's not like that.

(386) **AVR: na   .**
%aut   neg.PRT

no.

(387) **CHT: mae   rhai   yn   gallu   gadael   ond**
%aut   be.V.3S.PRES   some.PRON   stative.STAT   be_able.V.INFIN   leave.V.INFIN   but.CONJ

rei   eraill   ddim   .
some.PRON+SM   others.PRON   nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM

some are able to give up, but others aren't.

(388) **AVR:** **mae** **rhaid** **ti** **bod**
%aut *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG* *you.PRON.2S* *be.V.INFIN*

â **ddipyn** **o** **benderfyniad** **a**
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES *unk* *of.PREP* *decision.N.M.SG+SM* *and.CONJ*

mae **Pamela$_S^C$** **yr** **un** **peth** **.**
be.V.3S.PRES *name* *the.DET.DEF* *one.NUM* *thing.N.M.SG*

you have to have quite a lot of determination, and Pamela is the same.

(389) **CHT:** **ah$_S^C$** **mae** **hi** **hefyd** **yn** **uh** **.**
%aut *ah.IM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *also.ADV* *yn.PRT* *unk*

oh is she also . . .

(390) **AVR:** **yndy** **yndy** **yr** **unig** **un** **.**
%aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *the.DET.DEF* *only.PREQ* *one.NUM*

yes, yes, the only one.

(391) **AVR:** **yr** **unig** **un** **.**
%aut *the.DET.DEF* *only.PREQ* *one.NUM*

the only one.

(392) **CHT:** **yn** **y** **teulu** **.**
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG*

. . . in the family.

(393) **AVR:** **achos** **rŵan** **mae** **thad** **hi**
%aut *cause.N.M.SG* *now.ADV* *be.V.3S.PRES* *father.N.M.SG+AM* *she.PRON.F.3S*

mae **thad** **hi** **wedi** **gadael** **hefyd** **.**
be.V.3S.PRES *father.N.M.SG+AM* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *leave.V.INFIN* *also.ADV*

because now her father has given up as well.

(394) **AVR:** **a** **wedyn** **mae** **yr** **mae** **yr**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

tri **bachgen** **ddim** **yn** **smocio** **.**
three.NUM.M *boy.N.M.SG* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *smoke.V.INFIN*

and then the three boys don't smoke.

(395) **CHT:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(396) **CHT:** **ah$_S^C$** **lwcus** **.**
%aut *ah.IM* *lucky.ADJ*

ah, lucky.

(397) **AVR:** **ond** **mae** **Nita**$_S^C$ **mi** **oedd** **hi**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name* *aff.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

yn **smocio** **pan** **oedd** **hi** **yn**
stative.STAT *smoke.V.INFIN* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

Gymru .
Wales.N.F.SG.PLACE+SM

but Nita, she used to smoke when she was in Wales.

(398) **CHT:** **o**$_S^C$.
%aut *go.SV.INFIN+SM*

(399) **AVR:** **yn** **uh** **saith_deg** **dau** **oedd** **hi** **yn**
%aut *yn.PRT* *unk* *seventy.NUM* *two.NUM.M* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

smocio .
smoke.V.INFIN

in seventy-two she used to smoke.

(400) **AVR:** **mi** **ddoth** **yn_ôl** .
%aut *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *back.ADV*

she came back.

(401) **AVR:** **roedd** **yna** **golwg** **ar** **Nita**$_S^C$ **wedi**
%aut *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *there.ADV* *view.N.F.SG* *on.PREP* *name* *after.PREP*

teithio **gymaint** **a** **ac** **yn** **nerfs** **i_gyd** .
travel.V.INFIN *so.much.ADJ+SM* *and.CONJ* *and.CONJ* *yn.PRT* *nerve.N.F.PL* *all.ADJ*

Nita looked a mess having travelled so much, and all nerves.

(402) **AVR:** **a** **wedyn** **oedd** **y** **smocio** **yma**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *smoke.V.INFIN* *here.ADV*

claro^S .
of_course.E

and then there was this smoking, right.

(403) **AVR:** **wedi** **smocio** **mwy** **yn** **Gymru**
%aut *after.PREP* *smoke.V.INFIN* *more.ADJ.COMP* *stative.STAT* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

mwy **nag** **oedd** **hi** **yn** **arfer** .
more.ADJ.COMP *than.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *use.V.INFIN*

[she] had smoked more in Wales than she used to.

(404) **CHT:** **claro**^{S} .
%aut *of_course.E*

right.

(405) **CHT:** **ia** .
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(406) **AVR:** **felly** .
%*aut* *so.ADV*

so . . .

(407) **CHT:** **mi** **ddoth** **y** **claro**[S] **allan**
%*aut* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *the.DET.DEF* *of_course.E* *out.ADV*
diwedd .
end.N.M.SG

the "claro" came out in the end

(408) **AVR:** **do** **mi** **ddoth** **y** **claro**[S] .
%*aut* *yes.ADV.PAST* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *the.DET.DEF* *of_course.E*

yes, the "claro" came.

(409) **CHT:** **mi** **ddoth** **y** **claro**[S] .
%*aut* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *the.DET.DEF* *of_course.E*

the "claro" came.

(410) **CHT:** **a** **nawr** **mae** **raid** **i** **bueno**[S]
%*aut* *and.CONJ* *now.ADV* *be.V.3S.PRES* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *well.E*
ddod !
come.V.INFIN+SM

and now "bueno" has to come!

(411) **AVR:** .
%*aut*

(412) **CHT:** .
%*aut*

(413) **AVR:** **mi** **ddaw** .
%*aut* *aff.PRT* *come.V.3S.PRES+SM*

that will come [. . .] . . .

(414) **CHT:** **mi** **ddaw** **hwnnw** **unrhyw** **munud** !
%*aut* *aff.PRT* *come.V.3S.PRES+SM* *that.PRON.M.SG* *any.ADJ* *minute.N.M.SG*

that will come any minute!

(415) **CHT:** .
%aut

(416) **AVR:** **dyma** **nhw** **wedi** **wedi** **torri** **yr**
%aut *this_is.ADV* *they.PRON.3P* *after.PREP* *after.PREP* *break.V.INFIN* *the.DET.DEF*

coed **fan** **yma** **diwrnod** **o_blaen** .
trees.N.M.SG *place.N.MF.SG+SM* *here.ADV* *day.N.M.SG* *before.ADV*

they've cut the trees here the other day.

(417) **CHT:** **o**$_S^C$ **achos** **oedd** **hi** **yn**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

cyrraedd **yn** **uchel** **iawn** **doedd** **?**
arrive.V.INFIN *stative.STAT* *high.ADJ* *very.ADV* *be.V.3S.IMPERF.NEG*

oh, because it was getting very high wasn't it?

(418) **AVR:** **ie** **oedd** **hi** **yn** **oedd** **hi**
%aut *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

yn **llawn** **llawn** **o** **ffrwythau** .
stative.STAT *full.ADJ* *full.ADJ* *of.PREP* *fruits.N.M.PL*

yes, it was full of fruit.

(419) **CHT:** **paltas**^{S} .
%aut *avocados.N.F.PL*

avocados.

(420) **AVR:** **paltas**^{S} **avocado**$_S^C$.
%aut *avocados.N.F.PL* *avocado.N.SG*

avocado.

(421) **CHT:** **ie** .
%aut *yes.ADV*

yes.

(422) **AVR:** **a** **mae** **yna** **rei** **nawr** **hyd**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *some.PRON+SM* *now.ADV* *length.N.M.SG*

ar **yr** .
on.PREP *the.DET.DEF*

and there are some along on the ...

(423) **CHT:** **o**$_S^C$ **so** **ti** **yn** **cael** **glamp**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *so.CONJ* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *pile.N.M.SG+SM*

o .
of.PREP

oh, so you're getting piles of ...

(424) **AVR:** **mae** **yr** **adar** **yn** **gwledda**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *birds.N.M.PL* *stative.STAT* *feast.V.INFIN*

arnyn **nhw** **meddylia** **di** .
on_them.PREP+PRON.3P *they.PRON.3P* *think.V.2S.IMPER.SPOKEN* *you.PRON.2S+SM*

the birds are feasting on them, think of it.

(425) **CHT:** .
%aut

(426) **AVR:** **a** **ninnau** **yn** **edrych**
%aut *and.CONJ* *we.also.PRON.EMPH.1P* *stative.STAT* *look.V.INFIN*

fan **hyn** **yn** **rhy** **bell** **i**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *stative.STAT* *too.ADJ* *far.ADJ+SM* *to.PREP*

.

and us watching from here too far away to . . .

(427) **CHT:** **ie** **ia** .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(428) **AVR:** **i** **cael** **i** **gael** **nhw** **no**^{S} ?
%aut *to.PREP* *have.V.INFIN* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *they.PRON.3P* *not.ADV*

. . . to get them, no?

(429) **AVR:** **wyt** **ti** **yn** **gwybod** **pryd**
%aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *when.INT[or]time.N.M.SG*

mae **pen_blwydd** **Susan**^C_S ?
be.V.3S.PRES *birthday.N.M.SG* *name*

do you know when Susan's birthday is?

(430) **CHT:** **dim** **syniad** .
%aut *not.ADV* *idea.N.M.SG*

no idea.

(431) **AVR:** **dim** **syniad** ?
%aut *not.ADV* *idea.N.M.SG*

no idea?

(432) **AVR:** **mae** **hi** .
%aut *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

she's . . .

(433) **CHT:** **Anita$_S^C$** **basai** **yn** **gwybod**
%aut   *name*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

hwnna **sti** **.**
that.PRON.M.SG.SPOKEN   *you_know.IM.SPOKEN*

Anita would know that, you know.

(434) **AVR:** **claro^S** **mae** **maen** **nhw** **.**
%aut   *of_course.E*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

right, they're [...].

(435) **AVR:** **a** **be** **ydy** **yr** **pen_blwydd** **Gwyneth$_S^C$**
%aut   *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *birthday.N.M.SG*   *name*

ta **?**
be.IM

and what's Gwyneth's birthday then?

(436) **AVR:** **mae** **yr** **un** **un** **yr** **un** **.**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *one.NUM*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

it's the same ...

(437) **CHT:** **na** **.**
%aut   *neg.PRT*

no.

(438) **AVR:** **na** **?**
%aut   *neg.PRT*

no?

(439) **CHT:** **na** **.**
%aut   *neg.PRT*

no.

(440) **CHT:** **baswn** **i** **yn** **gallu** **cael**
%aut   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *have.V.INFIN*

gwybod **uh** **pen_blwydd** **uh** **Gwyneth$_S^C$** **efo** **Enlli$_S^C$** **trwy**
know.V.INFIN   *unk*   *birthday.N.M.SG*   *unk*   *name*   *with.PREP*   *name*   *through.PREP*

yr **teleffon** **.**
the.DET.DEF   *unk*

I could find out Gwyneth's birthday from Enlli, by telephone.

(441) **AVR:** **aha$_S^C$** **dyna** **fo** **ta** **.**
%aut   *aha.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *be.IM*

aha, there we are then.

(442) **AVR:** **mi**   **fydd**   **Gwyneth**$_S^C$ **yn**   **y**   **eisteddfod**
%*aut*   *aff.PRT*   *be.V.3S.FUT+SM*   *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *cultural.festival.N.F.SG*
siŵr   .
sure.ADJ

Gwyneth is sure to be at the eisteddfod.

(443) **CHT:** **mae**   **mae**   **yr**   **ddwy**   **yn**   **mynd**   .
%*aut*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.F+SM*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

both of them are going.

(444) **CHT:** **mae**   **Enlli**$_S^C$ **mynd**   **hefyd**   .
%*aut*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *go.V.INFIN*   *also.ADV*

Enlli is going too.

(445) **AVR:** **ah**$_S^C$.
%*aut*   *ah.IM*

(446) **CHT:** **ie**   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **cwrdd**
%*aut*   *yes.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *meet.V.INFIN*
â   **ei_gilydd**   **diwrnod**   **o_blaen**   **ac**   **yn**
with.PREP   *each_other.PRON.3SP*   *day.N.M.SG*   *before.ADV*   *and.CONJ*   *stative.STAT*
deud   .
say.V.INFIN.SPOKEN

yes, they met together the other day and said:

(447) **CHT:** **wyt**   **ti**   **mynd**   **i**   **yr**   **eisteddfod**
%*aut*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *cultural.festival.N.F.SG*
?

"are you going to the eisteddfod?"

(448) **CHT:** **yndw**   !
%*aut*   *be.V.1S.PRES.EMPH*

"yes!"

(449) **CHT:** **ah**$_S^C$ **dw**   **i**   **hefyd**   !
%*aut*   *ah.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *also.ADV*

"ah, so am I!"

(450) **CHT:** **o**$_S^C$!
%*aut*   *go.SV.INFIN+SM*

(451) **CHT: hapus** .
    %aut   *happy.ADJ*

happy.

(452) **AVR: yndy**   **chwarae**   **teg**   **i**   **Gwyneth**$_S^C$.
    %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *game.N.M.SG*   *fair.ADJ*   *to.PREP*   *name*

yes, fair play to Gwyneth.

(453) **CHT: hapus** .
    %aut   *happy.ADJ*

happy.

(454) **AVR: mae**   **hi**   **yn**   **mynd**   **rŵan**   **ta**   **?**
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *now.ADV*   *be.IM*

she's going now then?

(455) **CHT: ia** .
    %aut   *yes.ADV*

yes.

(456) **AVR: ac**   **oeddwn**   **i**   **meddwl**   **sut**   **mae**   **Sally**$_S^C$
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*   *how.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name*
tybed .
I.wonder.ADV

and I was wondering, how is Sally, I wonder.

(457) **CHT: mae**   **hi**   **reit**   **da**   **dw**   **i**
    %aut   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *quite.ADV*   *good.ADJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*
yn   **credu**   **ydy**   **ddi** .
stative.STAT   *believe.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S.PAT*

she's very well I think, yes she is.

(458) **CHT: adre**   **mae**   **hi**   **ia** .
    %aut   *home.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *yes.ADV*

she's at home, yes.

(459) **CHT: ia**   **a**   **nôl**   **a**   **ymlaen**   **efo**   **Robert**$_S^C$
    %aut   *yes.ADV*   *and.CONJ*   *fetch.V.INFIN*   *and.CONJ*   *forward.ADV*   *with.PREP*   *name*
de .
be.IM+SM

yes, and back and forth with Robert.

(460) **AVR:** **ie**   **mae**   **o**   **yn**   **edrych**   **ar**
%aut   *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *look.V.INFIN* *on.PREP*

ei   **ôl**   **Robert**   **.**
3S.ADJ.POSS *track.N.M.SG[or]rear.ADJ* *name*

yes he looks after him . . . Robert.

(461) **AVR:** **na**   **be**   **ydy**   **enw**   **yr**   **bachgen**   **yna**
%aut   *neg.PRT* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG* *there.ADV*

?

no what's that boy's name?

(462) **CHT:** **Robert$_S^C$**   **.**
%aut   *name*

(463) **CHT:** **ah$_S^C$**   **Sally$_S^C$**   **!**
%aut   *ah.IM* *name*

(464) **CHT:** **wyt**   **ti**   **yn**   **feddwl**   **Sally$_S^C$** **chwaer**
%aut   *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *think.V.INFIN+SM* *name* *sister.N.F.SG*

uh   **Gwyneth$_S^C$**   **.**
unk   *name*

you mean Sally, Gwyneth's sister.

(465) **CHT:** **ah$_S^C$**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
%aut   *ah.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

beth   **sut**   **mae**   **hi**   **.**
what.INT[or]thing.N.M.SG+SM *how.INT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

oh, I don't know how she is.

(466) **AVR:** **ah$_S^C$**   **Sally$_S^C$**   **Sally_Richards$_S^C$**   **.**
%aut   *ah.IM* *name* *name*

(467) **CHT:** **ie**   **ie**   **ie**   **ie**   **.**
%aut   *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes, yes.

(468) **AVR:** **o$_S^C$**   **ia**   **mae**   **Robert$_S^C$** **hi**   **a**
%aut   *go.SV.INFIN+SM* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *name* *she.PRON.F.3S* *and.CONJ*

Robert$_S^C$ **yn**   **lot**   **o**   **gwmni**   **i'w_gilydd**   **.**
name *yn.PRT* *lot.QUAN* *of.PREP* *company.N.M.SG+SM* *to_each_other.PREP+PRON*

oh yes, her Robert and Robert are good company to each other.

(469) **CHT:** **yndyn** **yndyn** .
%aut *be.V.3P.PRES.EMPH* *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes, yes.

(470) **CHT:** **ond** **mae** **ond** **mae** **o** **mynd**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *go.V.INFIN*
allan **i** **i** **weithio** **ar** **ar** **y**
out.ADV *to.PREP* *to.PREP* *work.V.INFIN+SM* *on.PREP* *on.PREP* *the.DET.DEF*
mynydd **dw** **i** **wedi** **clywed** **efo**
mountain.N.M.SG *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *hear.V.INFIN* *with.PREP*
ryw **fachine**[E] **fawr** **sydd** **efo** **fo**
some.PREQ+SM *unk* *big.ADJ+SM* *be.V.3SP.PRES.REL* *with.PREP* *he.PRON.M.3S*
i **godi** **pridd** **ar** **i_fyny** **fel** **yna** .
to.PREP *lift.V.INFIN+SM* *soil.N.M.SG* *on.PREP* *up.ADV* *like.CONJ* *there.ADV*

but he goes out to work on the mountain, I've heard, with some big machine he has for raising up earth like this.

(471) **AVR:** **ah**[C][S] **!**
%aut *ah.IM*

(472) **CHT:** **mae** **ryw** **fachine**[E] **uh** **arbennig** **efo**
%aut *be.V.3S.PRES* *some.PREQ+SM* *unk* *unk* *special.ADJ* *with.PREP*
fo .
he.PRON.M.3S

he's got some special machine.

(473) **CHT:** **a** **wedyn** **mae** **o** **mynd** **allan**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *go.V.INFIN* *out.ADV*
i **Sunica**[S] **neu** .
to.PREP *name* *or.CONJ*

and then he goes out to Sunica or . . .

(474) **CHT:** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*
lle .
where.INT[or]place.N.M.SG

I don't know where.

(475) **CHT:** **um** **dyffryn** **oer** **rywbeth** **felly** .
%aut *um.IM* *valley.N.M.SG* *cold.ADJ* *something.N.M.SG+SM* *so.ADV*

um, a cold valley, something like that.

(476) **CHT:** a   wel   mae   hi   yn   aros
      %aut   *and.CONJ* *well.IM* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *wait.V.INFIN*

      ei   **hunan**   **amser**   **hynny**   **ond**   **.**
      3S.ADJ.POSS *self.PRON.SG* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *but.CONJ*

      and, well, she stays by herself then, but . . .

(477) **AVR:** ie   ond   uh   dyna   bentre   ei
      %aut   *yes.ADV* *but.CONJ* *unk* *that_is.ADV* *village.N.M.SG+SM* *3S.ADJ.POSS*

      gartref   **o**   **neu**   **mae**   **o**
      home.N.M.SG+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *or.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

      yn   **byw**   **rŵan**   **.**
      stative.STAT *live.V.INFIN* *now.ADV*

      yes, but that's his home town, or he's living now . . .

(478) **CHT:** na   mae   o   yn   byw   yn
      %aut   *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *in.PREP*

      Trevelin$_S^C$ **efo**   **Sally$_S^C$**   **.**
      name   *with.PREP* *name*

      no, he lives in Trevelin with Sally.

(479) **CHT:** yndy   **.**
      %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

      yes.

(480) **CHT:** ti   yn   cofio   fo   yn
      %aut   *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *stative.STAT*

      dod   **i**   **chwarae**   **yr**   **piano$_S^C$**
      come.V.INFIN *to.PREP* *play.V.INFIN* *the.DET.DEF* *piano.N.SG*

      fan   **hyn**   **pan**   **oedd**   **Raquel$_S^C$**
      van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *name*

      yma   **?**
      here.ADV

      do you remember him coming here to play the piano, when Raquel was here?

(481) **AVR:** ia   **.**
      %aut   *yes.ADV*

      yes.

(482) **CHT:** mae   gen   i   lun   o
      %aut   *be.V.3S.PRES* *with.PREP.SPOKEN* *I.PRON.1S* *picture.N.M.SG+SM* *of.PREP*

      nhw   **chwarae**   **yr**   **piano$_S^C$**   **.**
      they.PRON.3P *play.V.INFIN* *the.DET.DEF* *piano.N.SG*

      [..] I have a picture of them playing the piano.

(483) **AVR:** paid   â   deud   **.**
      %aut   *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

      you don't say.

(484) **AVR:** **a**   **rei**   **o**   **blynyddoedd** **oedd**   **hynny**
%aut   *and.CONJ*   *some.PRON+SM*   *of.PREP*   *years.N.F.PL*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.SP*

no^S   **?**
not.ADV

and that was many years [ago] wasn't it?

(485) **CHT:** **oes**   **uh**   **wel**   **mae**   **yna**   **ryw**
%aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *unk*   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *some.PREQ+SM*

naw   **siŵr**   **neu**   **wyth**   **neu**   **naw**   **.**
nine.NUM   *sure.ADJ*   *or.CONJ*   *eight.NUM*   *or.CONJ*   *nine.NUM*

yes, er, well, it's about nine surely, or eight or nine.

(486) **AVR:** **a**   **nhw**   **wedi**   **marw**   **yn**   **ifanc**   **i_gyd**
%aut   *and.CONJ*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *die.V.INFIN*   *stative.STAT*   *young.ADJ*   *all.ADJ*

.

and they all died young.

(487) **AVR:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
%aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

pa   **yr**   **un**   **farwodd**   **Jaime**^C_S   **neu**   **Jago**^C_S   **.**
which.ADJ   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *die.V.3S.PAST+SM*   *name*   *or.CONJ*   *name*

I don't know which died, Jaime or Jago.

(488) **AVR:** **a**   **Ines**^C_S   **.**
%aut   *and.CONJ*   *name*

and Ines ...

(489) **CHT:** **Jago**^C_S   **i**   **ddechrau**   **dw**   **i**   **meddwl**
%aut   *name*   *to.PREP*   *begin.V.INFIN+SM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *think.V.INFIN*

.

Jago to begin with, I think.

(490) **AVR:** **ond**   **oedd**   **Ines**^C_S **yn**   **fyw**   **yn**
%aut   *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN+SM*   *stative.STAT*

naw_deg   **tri**   **.**
ninety.NUM   *three.NUM.M*

but Ines was alive in ninety-three.

(491) **AVR:** **pan**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **Gymru**
%aut   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

oedd   **Ines**^C_S **yn**   **byw**   **.**
be.V.3S.IMPERF   *name*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*

when I was in Wales Ines was alive.

(492) **AVR:** ond   ges   i   ddim   gwybod
     %aut   *but.CONJ*   *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*

     bod   **Lea$_S^C$**   **yn**   **Chester**^{E} .
     be.V.INFIN   *name*   *in.PREP*   *name*

     but I didn't find out that Lea was in Chester.

(493) **AVR:** achos   i   Chester^E ddaru   ni
     %aut   *cause.N.M.SG*   *to.PREP*   *name*   *did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM*   *we.PRON.1P*

     gyrraedd   .
     arrive.V.INFIN+SM

     because it was to Chester that we arrived.

(494) **CHT:** ia   aros   di   !
     %aut   *yes.ADV*   *wait.V.INFIN*   *you.PRON.2S+SM*

     yes, hold on!

(495) **CHT:** be   oedd   Chester^E yn   Gymraeg   ?
     %aut   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*

     what was Chester in Welsh?

(496) **AVR:** Caer   ia   ?
     %aut   *name*   *yes.ADV*

     "Caer", right?

(497) **CHT:** Caer   .
     %aut   *name*

(498) **CHT:** Caer   ?
     %aut   *name*

(499) **AVR:** Caer   .
     %aut   *name*

(500) **CHT:** ia   .
     %aut   *yes.ADV*

     yes.

(501) **AVR:** **a** **wedyn** **i** **fan** **hynny**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *to.PREP* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *that.ADJ.DEM.SP*

ddoth **um** **Ann**$_S^C$ **i** **gwrdd** **hynny**
come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM *um.IM* *name* *to.PREP* *meet.V.INFIN+SM* *that.PRON.SP*

efo **Elisa**$_S^C$.
with.PREP *name*

and then Ann came there to meet her with Elisa.

(502) **CHT:** **ah**$_S^C$.
%aut *ah.IM*

(503) **AVR:** **a** **wedyn** **mynd** **i** **gael** **te** **i**
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *go.V.INFIN* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *be.IM* *to.PREP*

le **Linda**$_S^C$.
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM *name*

and then went to have tea at Linda's place.

(504) **AVR:** **ond** **doedd** **o** **ddim** **posib**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF.NEG* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *possible.ADJ*

meddwl **am** **dri** **o** **bopeth** **oedd**
think.V.INFIN *for.PREP* *three.NUM.M+SM* *of.PREP* *everything.N.M.SG+SM* *be.V.3S.IMPERF*

ar **y** **bwrdd** .
on.PREP *the.DET.DEF* *table.N.M.SG*

but it was impossible to think about three of everything on the table.

(505) **AVR:** **wel** **roedd** **y** **te** **fantástico**^{S} .
%aut *well.IM* *be.V.3S.IMPERF.SPOKEN* *the.DET.DEF* *tea.N.M.SG* *fantastic.ADJ.M.SG*

well, the tea was fantastic […]

(506) **CHT:** **a** **lle** **oedd** **Linda**$_S^C$ **yn** **byw** ?
%aut *and.CONJ* *where.INT* *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *live.V.INFIN*

and where did Linda live?

(507) **AVR:** **oedd** **Linda**$_S^C$ **yn** **byw** **yn** **Wrexham**$_S^C$.
%aut *be.V.3S.IMPERF* *name* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *in.PREP* *name*

Linda lived in Wrexham.

(508) **CHT:** **o**$_S^C$.
%aut *go.SV.INFIN+SM*

(509) **AVR:** **a**   **felly**   **oedd**   **hynna**
%aut   *and.CONJ*   *so.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *that.PRON.SP.SPOKEN*

o   **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

and so she was from . . .

(510) **CHT:** **Mold**^{E} **ia**   **?**
%aut   *name*   *yes.ADV*

Mold, right?

(511) **AVR:** **eh**^C_S **?**
%aut   *eh.IM*

(512) **CHT:** **Mold**^{E} **?**
%aut   *name*

(513) **AVR:** **uh** **Wrexham**^C_S **.**
%aut   *unk* *name*

(514) **CHT:** **ia**   **dw**   **i**   **yn**   **meddwl**
%aut   *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

mai   **Mold**^{E} **ydy**   **o**   **?**
that_it_is.CONJ.FOCUS *name* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yes I think it's Mold.

(515) **AVR:** **.**
%aut

(516) **CHT:** **uh** **o**   **fan**   **hynny**   **oedd**
%aut   *unk* *of.PREP* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.IMPERF*

dw   **i**   **yn**   **credu**   **mai**
be.V.1S.PRES.SPOKEN *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *that_it_is.CONJ.FOCUS*

o   **fan**   **hynny**   **oedd**
of.PREP *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *that.ADJ.DEM.SP* *be.V.3S.IMPERF*

Aled_Lloyd_Davies^C_S **.**
name

I think that's where Aled Lloyd Davies is from.

(517) **AVR:** **ah**^C_S **.**
%aut   *ah.IM*

(518) **AVR:** oedd hi ddim yn bell o_gwbl
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *far.ADJ+SM* *at_all.ADV*

o Gaer .
from.PREP *name*

she wasn't at all far from Chester.

(519) **AVR:** a wedyn oedden ni yn
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT*

mynd wedyn uh trwy .
go.V.INFIN *afterwards.ADV* *unk* *through.PREP*

and then we went after that through . . .

(520) **CHT:** dyna pam ia .
%aut *that_is.ADV* *why?.ADV* *yes.ADV*

that's why, yes.

(521) **AVR:** dw ddim yn gwybod taw
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *that.CONJ*

Llangollen^C_S i ddechrau neu Llangollen^C_S wedyn
name *to.PREP* *begin.V.INFIN+SM* *or.CONJ* *name* *afterwards.ADV*

ar_ôl Wrexham^C_S .
after.PREP *name*

I don't know if it was Llangollen first or Llangollen after Wrexham.

(522) **CHT:** ia nesa i_lawr
%aut *yes.ADV* *next.ADJ.SUP.SPOKEN[or]approach.V.2S.IMPER[or]approach.V.3S.PRES* *down.ADV*
.

yes, next down.

(523) **AVR:** .
%aut

(524) **CHT:** syth i_lawr .
%aut *straight.ADJ* *down.ADV*

straight down .

(525) **AVR:** a wedyn oeddwn i yn gweld
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *see.V.INFIN*

Liverpool^E o bell .
name *of.PREP* *far.ADJ+SM*

and then I could see Liverpool in the distance.

60

(526) **AVR:** **ond** **fues** **i** **ddim** **yna** **.**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *there.ADV*

but I didn't go there.

(527) **CHT:** **mi** **fues** **i** **yn** **agos** **iawn**
%aut *aff.PRT* *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *near.ADJ* *very.ADV*
i **fues** **i** **yna** **.**
to.PREP *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *there.ADV*

I went very close to . . . I went there.

(528) **CHT:** **uh** **efo** **Missus**$_S^C$ **Parry**$_S^C$ **.**
%aut *unk* *with.PREP* *name* *name*

er, with Mrs Parry.

(529) **CHT:** **ti** **cofio** **Missus**$_S^C$ **Parry**$_S^C$ **?**
%aut *you.PRON.2S* *remember.V.INFIN* *name* *name*

do you remember Mrs Parry?

(530) **AVR:** **do** **mi** **oedd** **hi** **yma** **aml**
%aut *yes.ADV.PAST* *aff.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *here.ADV* *frequent.ADJ*
i **dro** **.**
to.PREP *turn.N.M.SG+SM*

yes, she was here several times.

(531) **CHT:** **o**$_S^C$ **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM*

(532) **AVR:** **a** **mi** **buodd** **hi** **mi**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *be.V.3S.PAST.NSTAN* *she.PRON.F.3S* *aff.PRT*
ddoth **yn‿ôl** **hyd** **yn** **oed** **ar‿ôl**
come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM *back.ADV* *length.N.M.SG* *yn.PRT* *age.N.M.SG* *after.PREP*
colli **ei** **ei** **portmanteau**$_S^C$ **ti** **yn**
lose.V.INFIN *3S.ADJ.POSS* *3S.ADJ.POSS* *portmanteau.N.SG* *you.PRON.2S* *stative.STAT*
cofio **.**
remember.V.INFIN

and she came back even after losing her portmanteau, you remember.

(533) **AVR:** **ti** **yn** **cofio** **?**
%aut *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

you remember?

(534) **AVR:** **mi** **gollodd** **hi** **ei** **ei**
%*aut* *aff.PRT* *lose.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *3S.ADJ.POSS* *3S.ADJ.POSS*

portmanteau$_S^C$ **a** **a** **dillad** **i_gyd** **yn_do** **?**
portmanteau.N.SG *and.CONJ* *and.CONJ* *clothes.N.M.PL* *all.ADJ* *wasn't_it.IM*

she lost her suitcase and all her clothes, didn't she?

(535) **CHT:** **o**$_S^C$ **do** **?**
%*aut* *go.SV.INFIN+SM* *yes.ADV.PAST*

oh, really?

(536) **CHT:** **dw** **ddim** **yn** **cofio** **hynny** **.**
%*aut* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *that.PRON.SP*

I don't remember that.

(537) **AVR:** **a** **mi** **ddoth** **hi** **yn_ôl**
%*aut* *and.CONJ* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *she.PRON.F.3S* *back.ADV*

wedyn **chwarae** **teg** **.**
afterwards.ADV *game.N.M.SG* *fair.ADJ*

and she came back afterwards, fair play.

(538) **CHT:** **ia** **.**
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(539) **CHT:** **es** **i** **aros** **efo** **hi** **.**
%*aut* *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *wait.V.INFIN* *with.PREP* *she.PRON.F.3S*

I went to stay with her.

(540) **CHT:** **oedd** **efo** **hi** **gartre** **bach** **neis** **.**
%*aut* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *she.PRON.F.3S* *home.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *nice.ADJ*

she had a nice little home.

(541) **CHT:** **a** **mi** **aethon** **ni** **i** **i** **i**
%*aut* *and.CONJ* *aff.PRT* *go.V.3P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *to.PREP* *to.PREP* *to.PREP*

Lerpwl **.**
name

and we went to Liverpool.

(542) **CHT:** **.**
%*aut*

(543) **AVR:** **ah**$_S^C$ **oeddech** **chi** **yn** **agos** **.**
%*aut* *ah.IM* *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *near.ADJ*

ah, you were close.

(544) **CHT:** **dim**   **yn**   **agos**   **iawn**   **.**
    %aut   *not.ADV*   *stative.STAT*   *near.ADJ*   *very.ADV*

not very close.

(545) **CHT:** **oedden**   **oedden**   **ni**   **yn**
    %aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

    mynd   **ar**   **yr**   **um**   **ar**   **y**   **ffordd**
    go.V.INFIN   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*

    lawr   **yma**   **ynde**   **.**
    floor.N.M.SG+SM   *here.ADV*   *isn't_it.IM*

we were going on the way down here.

(546) **CHT:** **ac**   **oedd**   **oedd**   **hi**   **ddim**   **yn**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

    siŵr   **iawn**   **sut**   **i**   **fynd**   **os**   **mae**   **hi**
    sure.ADJ   *very.ADV*   *how.INT*   *to.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *if.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*

    am   **ffordd**   **acw**   **neu**   **ffordd**   **acw**   **.**
    for.PREP   *road.N.F.SG*   *over.there.ADV*   *or.CONJ*   *road.N.F.SG*   *over.there.ADV*

and she wasn't quite sure where to go, whether she wanted to go this way or that way.

(547) **CHT:** **a**   **sydyn**   **iawn**   **oedd**   **hi**   **yn**
    %aut   *and.CONJ*   *sudden.ADJ*   *very.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*

    penderfynu   **troi**   **ar**   **pobl**   **.**
    decide.V.INFIN   *turn.V.INFIN*   *on.PREP*   *people.N.F.SG*

and all of a sudden she would decide to turn on people.

(548) **CHT:** **o$_S^C$**   **oedd**   **hi**   **yn**   **beryg**   **.**
    %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *danger.N.M.SG+SM*

oh, it was dangerous.

(549) **CHT:** **o$_S^C$**   **beryg**   **!**
    %aut   *go.SV.INFIN+SM*   *danger.N.M.SG+SM*

oh, dangerous.

(550) **AVR:** **.**
    %aut

(551) **CHT:** **oeddwn**   **i**   **yn**   **diolch**   **bod**   **fi**
    %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *thank.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*

    wedi   **cyrraedd**   **adre**   **pan**   **cyrraeson**   **ni**
    after.PREP   *arrive.V.INFIN*   *home.ADV*   *when.CONJ*   *arrive.V.13P.PAST.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

    adre   **yn**   **y**   **nos**   **.**
    home.ADV   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *night.N.F.SG*

I was thankful to get home when we got home at night.

(552) **AVR:** .
%aut

(553) **CHT:** oedden   ni   yn   mynd   yn
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *in.PREP*

nos   .
night.N.F.SG

we went at night.

(554) **CHT:** mynd   yn   nos   i   Lerpwl .
%aut   *go.V.INFIN*   *in.PREP*   *night.N.F.SG*   *to.PREP*   *name*

going at night to Liverpool.

(555) **CHT:** i   lle   Maggie$_S^C$.
%aut   *to.PREP*   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *name*

to Maggie's place.

(556) **AVR:** ah$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

(557) **CHT:** mae   Maggie$_S^C$ wedi   marw   rŵan   .
%aut   *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*   *die.V.INFIN*   *now.ADV*

Maggie's dead now.

(558) **AVR:** mmhm   .
%aut   *mmhm.IM*

(559) **CHT:** Maggie$_S^C$ Melissa$_S^C$ a   ballu   .
%aut   *name*   *name*   *and.CONJ*   *suchlike.PRON*

Maggie, Melissa . . . and so on.

(560) **AVR:** ie   mae   ferch   arall   Carys$_S^C$ no^S ?
%aut   *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *daughter.N.F.SG+SM*   *other.ADJ*   *name*   *not.ADV*

yes, and the other daughter, Carys, no?

(561) **CHT:** Carys$_S^C$ uh   García$_S^C$?
%aut   *name*   *unk*   *name*

(562) **CHT:** **na** **!**
    %aut   *neg.PRT*

no.

(563) **AVR:** **Carys$_S^C$** **mae** **yn** **priod** **efo** **.**
    %aut   *name*   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *married.ADJ* *with.PREP*

Carys, she's married to [. . .].

(564) **CHT:** **ah$_S^C$** **dw** **i** **ddim** **yn** **gwybod**
    %aut   *ah.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*
    amdani **hi** **.**
    for_her.PREP+PRON.F.3S *she.PRON.F.3S*

ah, I don't know about her.

(565) **AVR:** **a** **wedyn** **y** **bachgen** **.**
    %aut   *and.CONJ* *afterwards.ADV* *the.DET.DEF* *boy.N.M.SG*

and then the boy.

(566) **CHT:** **ah$_S^C$** **.**
    %aut   *ah.IM*

(567) **AVR:** **oedd** **yna** **brawd** **efo** **nhw** **.**
    %aut   *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *brother.N.M.SG* *with.PREP* *they.PRON.3P*

they had a brother.

(568) **CHT:** **o$_S^C$** **oeddwn** **i** **ddim** **yn**
    %aut   *go.SV.INFIN+SM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
    gwybod **.**
    know.V.INFIN

oh, I didn't know.

(569) **AVR:** **ond** **Bobby$_S^C$** **oedd** **hwnna** **.**
    %aut   *but.CONJ* *name* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.M.SG.SPOKEN*

but he was Bobby.

(570) **CHT:** **Bobby$_S^C$** **!**
    %aut   *name*

(571) **AVR:** **achos** **mi** **roedden** **nhw** **yn** **yr**
    %aut   *cause.N.M.SG* *aff.PRT* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *in.PREP* *the.DET.DEF*
    un **ysgol** **â** **fi** **yn** **Trelew$_S^C$** **.**
    one.NUM *school.N.F.SG* *as.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *in.PREP* *name*

because they were in the same school as me in Trelew.

(572) **CHT:** **ia** **a** **wedyn** **oedd** **hi** **yn**
%*aut* *yes.ADV* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT*

sister[E] **yn** **yr** **ysbyty** **Prydeinig** .
sister.N.SG *in.PREP* *the.DET.DEF* *hospital.N.M.SG* *British.ADJ*

yes, and then she was a sister at the British hospital.

(573) **CHT:** **pan** **oedd** **hi** **yn** **sister**[E] **pan**
%*aut* *when.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *sister.N.SG* *when.CONJ*

oeddwn **i** **yn** **dysgu** **yn** **yn** **yr**
be.V.1S.IMPERF *I.PRON.1S* *stative.STAT* *teach.V.INFIN* *yn.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF*

ysbyty .
hospital.N.M.SG

she was a sister while I was learning at the hospital.

(574) **AVR:** **ah**[C][S] .
%*aut* *ah.IM*

(575) **AVR:** **o**[C][S] **pan** **oeddet** **ti** **yn** .
%*aut* *go.SV.INFIN+SM* *when.CONJ* *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *yn.PRT*

oh, when you were . . .

(576) **CHT:** **mm** .
%*aut* *mm.IM*

(577) **AVR:** **o**[C][S] **paid** **â** **deud** .
%*aut* *go.SV.INFIN+SM* *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

oh, you don't say.

(578) **CHT:** **ia** .
%*aut* *yes.ADV*

yes.

(579) **AVR:** **oedd** **hi** **yn** **sister**[E] **yna** ?
%*aut* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *sister.N.SG* *there.ADV*

was she a sister there?

(580) **CHT:** **oedd** **hi** **yn** **sister**[E] **oedd** **oedd**
%*aut* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *sister.N.SG* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

.

she was a sister, yes yes.

(581) **CHT:** **oedd** **dipyn** **mwy** **na** **fi** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *little.bit.N.M.SG+SM* *more.ADJ.COMP* *than.CONJ* *I.PRON.1S+SM*

she was a bit bigger than me.

(582) **AVR:** **aha$_S^C$** **oedd** **oedd** **.**
%aut *aha.IM* *be.V.3S.IMPERF* *be.V.3S.IMPERF*

aha, yes she was.

(583) **CHT:** **Bobby$_S^C$** **yn** **glamp** **o** **hogan** **fawr**
%aut *name* *stative.STAT* *pile.N.M.SG+SM* *of.PREP* *girl.N.F.SG* *big.ADJ+SM*
a **gry** **ynde** **?**
and.CONJ *strong.ADJ+SM* *isn't_it.IM*

a great hulk of a girl, and strong, right?

(584) **AVR:** **ie** **dw** **i** **ddim** **yn** **siŵr**
%aut *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *sure.ADJ*
os **oedd** **hi** **yn** **hynnach** **na**
if.CONJ *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *old.ADJ.COMP.NSTAN* *than.CONJ*
fi **dw** **i** **ddim** **yn** **meddwl** **.**
I.PRON.1S+SM *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

yes, I'm not sure whether she was older than me; I don't think so.

(585) **CHT:** **um** **na** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut *um.IM* *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
credu **na** **na** **na** **na** **.**
believe.V.INFIN *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT* *neg.PRT*

um, no I don't think so, no no.

(586) **AVR:** **ychydig** **bach** **ychydig** **bach** **yn** **iengach** **.**
%aut *a_little.QUAN* *small.ADJ* *a_little.QUAN* *small.ADJ* *stative.STAT* *young.ADJ.COMP*

a little bit younger

(587) **CHT:** **ia** **tua** **oed** **Angela$_S^C$** **dw** **i**
%aut *yes.ADV* *towards.PREP* *age.N.M.SG* *name* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*
meddwl **.**
think.V.INFIN

yes, around Angela's age I think.

(588) **AVR:** **ie** **achos** **maen** **nhw** **wedi** **mynd**
%aut *yes.ADV* *cause.N.M.SG* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *go.V.INFIN*
i **yr** **ysgol** **yna** **efo** **Robert$_S^C$** **siŵr** **o**
to.PREP *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *there.ADV* *with.PREP* *name* *sure.ADJ* *of.PREP*
fod **ar_ôl** **i** **fi** **fod** **yna** **.**
be.V.INFIN+SM *after.PREP* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *be.V.INFIN+SM* *there.ADV*

yes, because they must have gone to that school with Robert, after [..] was there.

67

(589) **CHT:** ah$_S^C$ efo   Robert$_S^C$ uh   .
%aut   *ah.IM*   *with.PREP*   *name*   *unk*

ah, with Robert . . .

(590) **AVR:** Robert_Richards$_S^C$ ie   .
%aut   *name*   *yes.ADV*

Robert Richards, yes.

(591) **CHT:** Robert$_S^C$ ni   ?
%aut   *name*   *we.PRON.1P*

our Robert?

(592) **AVR:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(593) **CHT:** o$_S^C$!
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

(594) **CHT:** o$_S^C$ na   mae   Robert$_S^C$ yn   llai
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *smaller.ADJ.COMP*
ie   ?
yes.ADV

oh no, Robert is less [old], isn't he?

(595) **AVR:** oeddwn   i   ddim   yn   gwybod   bod
%aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *be.V.INFIN*
Robert$_S^C$ a   Ioan$_S^C$ wedi   bod   yna   ar_ôl   fi
name   *and.CONJ*   *name*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *after.PREP*   *I.PRON.1S+SM*
.

I didn't know that Robert and Ioan had been there after me.

(596) **CHT:** ah$_S^C$.
%aut   *ah.IM*

(597) **CHT:** oeddwn   i   ddim   yn   gwybod   chwaith   .
%aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *neither.ADV*

I didn't know either.

(598) **CHT:** uh   ysgol   ysgol   mister   **Charles**$_S^C$ oedd
%aut   *unk*   *school.N.F.SG*   *school.N.F.SG*   *mr.N.M.SG*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*

honno   **ie**   **?**
that.PRON.F.SG   *yes.ADV*

that was Mr Charles' school, right?

(599) **AVR:** ysgol   mister   **Charles**$_S^C$ ie   .
%aut   *school.N.F.SG*   *mr.N.M.SG*   *name*   *yes.ADV*

Mr Charles' school, yes.

(600) **CHT:** ia   yn   **Trelew**$_S^C$.
%aut   *yes.ADV*   *in.PREP*   *name*

yes, in Trelew.

(601) **AVR:** ia   achos   ysgol   mister   **Humphries**$_S^C$ a
%aut   *yes.ADV*   *cause.N.M.SG*   *school.N.F.SG*   *mr.N.M.SG*   *name*   *and.CONJ*

eich   **mam**   **a**   **ysgol**   **Henry_Wyn_Lloyd**$_S^C$ **a**
your.ADJ.POSS   *mother.N.F.SG*   *and.CONJ*   *school.N.F.SG*   *name*   *and.CONJ*

dada   .
Daddy.N.M.SG

yes, because [it was] the school of Mr Humphries and your mother, and Henry Wyn lloyd and my father.

(602) **CHT:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(603) **AVR:** o$_S^C$ dyna   fo   yr   un   ysgol   .
%aut   *go.SV.INFIN+SM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *school.N.F.SG*

oh, there you are, the same school.

(604) **AVR:** yr   ysgol   uh   yn   **Gaiman**$_S^C$ yr   ysgol
%aut   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *unk*   *in.PREP*   *name*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

.

the school in Gaiman, school . . .

(605) **AVR:** be   oedd   ei   enw   hi   rŵan   ?
%aut   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *her.ADJ.POSS*   *name.N.M.SG*   *she.PRON.F.3S*   *now.ADV*

what was its name now?

(606) **CHT:** y   cyn   **Camwy**$_S^C$?
%aut   *the.DET.DEF*   *before.PREP*   *name*

the former Camwy?

(607) **AVR:** ie   ie   yr   ysgol   Camwy$_S^C$ oedd
      %aut *yes.ADV*   *yes.ADV*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*

      y   .
      the.DET.DEF

      yes, yes, the Camwy school was the ...

(608) **CHT:** cyn   Camwy$_S^C$?
      %aut *before.PREP*   *name*

      before Camwy?

(609) **CHT:** ia   enw   arall   neu   .
      %aut *yes.ADV*   *name.N.M.SG*   *other.ADJ*   *or.CONJ*

      yes, another name, or ...

(610) **AVR:** be   oedd   hi   ysgol   ?
      %aut *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *school.N.F.SG*

      what was it, school [..] ?

(611) **CHT:** ganolraddol   ?
      %aut *intermediate.ADJ+SM*

      intermediate?

(612) **AVR:** ganolraddol   dyna   fo   !
      %aut *intermediate.ADJ+SM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

      intermediate, that's it!

(613) **AVR:** ysgol   ganolraddol   felly   .
      %aut *school.N.F.SG*   *intermediate.ADJ+SM*   *so.ADV*

      intermediate school then.

(614) **AVR:** oedd   dada   yn   mynd   i   ysgol
      %aut *be.V.3S.IMPERF*   *Daddy.N.M.SG*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *school.N.F.SG*

      ganolraddol   efo   Henry_Wyn_Lloyd$_S^C$ a   mam
      intermediate.ADJ+SM   *with.PREP*   *name*   *and.CONJ*   *mother.N.F.SG*

      yn   mynd   amser   mister   Humphries$_S^C$.
      stative.STAT   *go.V.INFIN*   *time.N.M.SG*   *mr.N.M.SG*   *name*

      my father went to intermediate school with Henry Wyn lloyd, and my mother went in the time
      of Mr Humphries.

(615) **CHT:** hmm   .
      %aut *hmm.IM*

(616) **AVR:** a   mi   gaeth   Gerald^C_S mynd   i   yr
%aut   *and.CONJ*   *I.PRON.1S*   *captive.ADJ+SM*   *name*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

     ysgol   pan   oedd   mister   Humphries^C_S .
     school.N.F.SG   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *mr.N.M.SG*   *name*

and Gerald was able to go to school while Mr Humphries was [there].

(617) **CHT:** mmhm   .
%aut   *mmhm.IM*

(618) **AVR:** ac   um   wedyn   .
%aut   *and.CONJ*   *um.IM*   *afterwards.ADV*

and um, then . . .

(619) **CHT:** oedd   o   yn   dipyn   o
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *little.bit.N.M.SG+SM*   *of.PREP*

     beth   cael   mynd   i   yr   ysgolion
     what.INT[or]thing.N.M.SG+SM   *have.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *schools.N.F.PL*

     yna   .
     there.ADV

it was quite a thing being able to go to those schools.

(620) **CHT:** achos   oedden   nhw   yn   oedd
%aut   *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*

     rhaid   talu   yn   drud   amdanyn
     necessity.N.M.SG   *pay.V.INFIN*   *stative.STAT*   *expensive.ADJ*   *for_them.PREP+PRON.3P*

     nhw   oedd   ?
     they.PRON.3P   *be.V.3S.IMPERF*

because they were . . . you had to pay a lot for them, didn't you?

(621) **CHT:** oeddech   .
%aut   *be.V.2P.IMPERF*

you were . . .

(622) **AVR:** na   dw   i   ddim   yn   meddwl
%aut   *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*

     bod   nhw   yn   talu   yn   drud   .
     be.V.INFIN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *pay.V.INFIN*   *stative.STAT*   *expensive.ADJ*

no, I don't think they payed a lot.

(623) **AVR:** oedd   o   yn   ysgol   da   iawn
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *school.N.F.SG*   *good.ADJ*   *very.ADV*

     .

it was a very good school.

(624) **CHT:** **ah**$_S^C$.
  %aut   *ah.IM*

(625) **AVR:** **dim**   **ti**   **yn**   **athro**   .
  %aut   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *you.PRON.2S*   *yn.PRT*   *teacher.N.M.SG*

  not [...] you were a teacher.

(626) **CHT:** **oeddech**   **chi**   **yn**   .
  %aut   *be.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *yn.PRT*

  were you ...

(627) **CHT:** **ia**   .
  %aut   *yes.ADV*

  yes.

(628) **AVR:** **a**   **wedyn**   **wel**   **peil**   **go**   **dda**
  %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *well.IM*   *pile.N.F.SG*   *rather.ADV*   *good.ADJ+SM*
  o   .
  he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

  and then, well, a good bunch of ...

(629) **CHT:** **o**   **blant**   .
  %aut   *of.PREP*   *child.N.M.PL+SM*

  ... of children.

(630) **CHT:** **ac**   **oeddech**   **chi**   **yn**   **byw**   **yno**   ?
  %aut   *and.CONJ*   *be.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *there.ADV*

  and did you live there?

(631) **AVR:** **yn**   **Trelew**$_S^C$?
  %aut   *in.PREP*   *name*

  in Trelew?

(632) **AVR:** **ie**   **oeddwn**   **i**   **yna**   **pan**
  %aut   *yes.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *there.ADV*   *when.CONJ*
  ges   **i**   .
  get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM   *I.PRON.1S*

  yes, I was there when i got ...

(633) **AVR:** **ges**   **i**   **yn**   **yrru**   **Trelew**$_S^C$
  %aut   *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *drive.V.INFIN+SM*   *name*
  achos   **bod**   **yna**   **boarding**^{E} **yna**   .
  cause.N.M.SG   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *board.N.SG+ASV*   *there.ADV*

  I got sent to Trelew because there was boarding there.

(634) **AVR:** achos   yn   y   Gaiman   na   oedd
%aut *cause.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name* *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF*

mam   **yn**   **aros**   **yn**   **lle**   **Tegwared**$_S^C$ **Seion**$_S^C$.
mother.N.F.SG *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *in.PREP* *where.INT* *name*   *name*

because in Gaiman, no, my mother stayed at Tegwared Puw's house.

(635) **AVR:** a   wedyn   aros   yn   y   efo
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *wait.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *with.PREP*

yr   **teulu**   **oedden**   **nhw**   .
the.DET.DEF *family.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

and then they'd stay with family.

(636) **CHT:** ia   ia   .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(637) **AVR:** a   felly   dw   i   yn   mynd
%aut *and.CONJ* *so.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

i   **weld**   **y**   **ffwrn**   **acw**   **i**   .
to.PREP *see.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *oven.N.F.SG* *over.there.ADV* *to.PREP*

and so I'm going to look at the oven there to . . .

(638) **CHT:** ia   rhag   ofn   i   yr   i   eich   .
%aut *yes.ADV* *from.PREP* *fear.N.M.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF* *to.PREP* *your.ADJ.POSS*

yes, in case the . . . your . . .

(639) **AVR:** i   yr   bwyd   yna   losgi   .
%aut *to.PREP* *the.DET.DEF* *food.N.M.SG* *there.ADV* *burn.V.INFIN+SM*

. . . the food burns.

(640) **AVR:** bwyd   yna   losgi   .
%aut *food.N.M.SG* *there.ADV* *burn.V.INFIN+SM*

. . . the food burns.

(641) **CHT:** bysai   hynny   yn   beth   difrifol   !
%aut *finger.V.3S.IMPERF* *that.PRON.SP* *stative.STAT* *thing.N.M.SG+SM* *serious.ADJ*

that would be serious!

(642) **CHT:** basai   raid   i   Peredur$_S^C$ a
%aut *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *name*   *and.CONJ*

fi   **fynd**   **i**   **i**   **gael**   **rywbeth**
I.PRON.1S+SM *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *to.PREP* *have.V.INFIN+SM* *something.N.M.SG+SM*

i   **fwyta**   **allan**   !
to.PREP *eat.V.INFIN+SM* *out.ADV*

Peredur and I would have to go out to get something to eat!

(643) **CHT:** **o$_S^C$**   **!**
%aut   *go.SV.INFIN+SM*

(644) **RES:** **mae**   **yn**   **ogleuo**   **neis**   **iawn**   **dydy**
%aut   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *smell.V.INFIN*   *nice.ADJ*   *very.ADV*   *be.V.3S.PRES.NEG+SM*
?

it smells very nice doesn't it?

(645) **AVR:** **dyna**   **fo**   **.**
%aut   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

there we are.

(646) **CHT:** **oes**   **mae**   **.**
%aut   *be.V.3S.PRES.INDEF*   *be.V.3S.PRES*

yes, it is.

(647) **AVR:** **dan**   **ni**   **jyst**   **â**
%aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *just.ADV*   *as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES*
gorffen   **?**
complete.V.INFIN

we're nearly finished [..] ?

(648) **RES:** **yndach**   **ryw**   **pum**   **munud**   **.**
%aut   *be.V.2P.PRES.EMPH.SPOKEN*   *some.PREQ+SM*   *five.NUM*   *minute.N.M.SG*

yes, [..] about five minutes.

(649) **CHT:** **dan**   **ni**   **wedi**   **siarad**   **digon**   **!**
%aut   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *talk.V.INFIN*   *enough.QUAN*

we've talked enough!

(650) **CHT:** **wneith**   **Peredur$_S^C$**   **ddim**   **stydio**   **yr**
%aut   *do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM*   *name*   *not.ADV+SM*   *study.V.INFIN*   *the.DET.DEF*
holl   **beth**   **yma**   **dw**   **i**
all.PREQ   *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*   *here.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*
ddim   **yn**   **credu**   **!**
not.ADV+SM   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

Peredur won't study this whole thing I don't think!

(651) **AVR:** **wel**   **dyna**   **fo**   **felly**   **.**
%aut   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *so.ADV*

well, there we are, so . . .

(652) **CHT:** **ie** **wel** **a** **dyma** **.**
    %aut *yes.ADV* *well.IM* *and.CONJ* *this_is.ADV*

yes, well, and this . . .

(653) **CHT:** **wyt** **ti** **yn** **gwybod** **bod** **uh**
    %aut *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *be.V.INFIN* *unk*

    nhw **yn** **um** **yn** **Bangor**^C_S **lle** **maen**
    they.PRON.3P *yn.PRT* *um.IM* *in.PREP* *name* *where.INT* *be.V.3P.PRES.SPOKEN*

    nhw **yn** **yn** **dysgu** **pethau** **fel** **hyn**
    they.PRON.3P *yn.PRT* *stative.STAT* *teach.V.INFIN* *things.N.M.PL* *like.CONJ* *this.PRON.SP*

    ac **yn** **uh** **um** **yn** **siarad** **am** **y**
    and.CONJ *yn.PRT* *unk* *um.IM* *stative.STAT* *talk.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF*

    pethau **yma** **ac** **ati** **?**
    things.N.M.PL *here.ADV* *and.CONJ* *to_her.PREP+PRON.F.3S*

do you know that those in Bangor where they teach things like this and talk about these things and such..?

(654) **AVR:** **lingüística**^{S} **.**
    %aut *linguistic.ADJ.F.SG[or]linguistics.N.F.SG*

linguistics.

(655) **CHT:** **uh** **ia** **.**
    %aut *unk* *yes.ADV*

er, yes.

(656) **CHT:** **mae** **mae** **maen** **nhw** **wneud**
    %aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *make.V.INFIN+SM*

    um **maen** **nhw** **yn** **yn** **stydio**
    um.IM *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *yn.PRT* *stative.STAT* *study.V.INFIN*

    pen **.**
    head.N.M.SG

they're doing . . . they're studying the head.

(657) **CHT:** **mae** **yn** **dysgu** **yr** **pen** **.**
    %aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *teach.V.INFIN* *the.DET.DEF* *head.N.M.SG*

it's learning about the head.

(658) **CHT:** **maen** **nhw** **wneud** **ryw**
    %aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *make.V.INFIN+SM* *some.PREQ+SM*

    fath **o** **electroencefalograma**^{S} **neu** **rywbeth** **.**
    type.N.M.SG+SM *of.PREP* *unk* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM*

they do some kind of electroencephalography or something.

(659) **CHT:** **a** **maen** **nhw** **yn** **gweld** **bod**
    %aut *and.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *see.V.INFIN* *be.V.INFIN*

    bobl **.**
    people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM

and they see that people . . .

(660) **CHT: dyna**   **oedd**   **Peredur$_S^C$**   **yn**   **deud**
      %aut   *that_is.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

          wrtha   **i**   .
          to_me.PREP+PRON.1S   *I.PRON.1S*

          that's what peredur was telling me.

(661) **CHT: yn**   **deud**   **bod**   **bobl**
      %aut   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*   *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

          sydd   **yn**   **yn**   **dwyieithog**   **yn**   **uh**   **yn**
          be.V.3SP.PRES.REL   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *bilingual.ADJ*   *yn.PRT*   *unk*   *stative.STAT*

          gallu   **dysgu**   **pethau**   **eraill**   **yn**   **haws**   .
          be_able.V.INFIN   *teach.V.INFIN*   *things.N.M.PL*   *others.PRON*   *stative.STAT*   *easier.ADJ*

          . . . saying that people who are bilingual are able to learn other things more easily.

(662) **AVR: mm**   .
      %aut   *mm.IM*

(663) **CHT: meddwl**   **di**   .
      %aut   *think.V.2S.IMPER*   *you.PRON.2S+SM*

          think.

(664) **AVR: yndy**   ?
      %aut   *be.V.3S.PRES.EMPH*

          yes?

(665) **AVR: wel**   **dyna**   **fo**   .
      %aut   *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

          well there you are.

(666) **AVR: um**   .
      %aut   *um.IM*

(667) **CHT: wel**   **mae**   **mae**   **hyn**   **wedi**   **bod**
      %aut   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *this.PRON.SP*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

          yn   **hawdd**   **iawn**   **i**   **ni**   **dysgu**   **Cymraeg**
          stative.STAT   *easy.ADJ*   *very.ADV*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *teach.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

          a   **dysgu**   **Sbaeneg**   **yr**   **un**   **pryd**   .
          and.CONJ   *teach.V.INFIN*   *Spanish.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *time.N.M.SG*

          well it's been very easy for us, learning Welsh and learning Spanish at the same time.

(668) **CHT: ges**   **i**   **ddim**   **un**   **trafferth**
      %aut   *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *one.NUM*   *trouble.N.MF.SG*

          yn   **yr**   **ysgol**   .
          in.PREP   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

          I had no difficulty at all at school.

(669) **AVR:** wel   .
       %aut   *well.IM*

well . . .

(670) **CHT:** ddim   un   ar   y   dechrau   .
       %aut   *not.ADV+SM* *one.NUM* *on.PREP* *the.DET.DEF* *beginning.N.M.SG*

none at all, to start with.

(671) **CHT:** wel   oeddwn   i   yn   gallu   Sbaeneg
       %aut   *well.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *be_able.V.INFIN* *Spanish.N.F.SG*

       pan   es   i   yr   ysgol   .
       when.CONJ *go.V.1S.PAST.SPOKEN* *I.PRON.1S* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

well I did know Spanish when I went to school.

(672) **AVR:** paid   â   deud   !
       %aut   *stop.V.2S.IMPER* *with.PREP* *say.V.INFIN.SPOKEN*

you don't say!

(673) **CHT:** oedd   y   oedd   y   plant
       %aut   *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.REL* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL*

       mwya   .
       biggest.ADJ.SUP

the eldest children . . .

(674) **AVR:** efo   pwy   oeddet   ti   yn
       %aut   *with.PREP* *who.PRON* *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S* *stative.STAT*

       siarad   ?
       talk.V.INFIN

who did you speak it with?

(675) **CHT:** wel   efo   yr   uh   plant   uh   cymdogion   .
       %aut   *well.IM* *with.PREP* *the.DET.DEF* *unk* *child.N.M.PL* *unk* *neighbours.N.M.PL*

well, with the children . . . the neighbours.

(676) **AVR:** ah$_S^C$!
       %aut   *ah.IM*

(677) **CHT:** Chrysann$_S^C$ a   Sol$_S^C$.
       %aut   *name*   *and.CONJ* *name*

Chrysann ans Sol.

(678) **AVR:** ah$_S^C$ na   oeddwn   i   ddim   yn   gwybod
%aut   *ah.IM*   *neg.PRT*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*
.

ah, no, I didn't know […] …

(679) **CHT:** a   **Alita**$_S^C$ hogan   um   hogan   .
%aut   *and.CONJ*   *name*   *girl.N.F.SG*   *um.IM*   *girl.N.F.SG*

and Alita, daughter of …

(680) **AVR:** um   .
%aut   *um.IM*

(681) **CHT:** be   ydy   enw   fo   ?
%aut   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name.N.M.SG*   *he.PRON.M.3S*

what's his name?

(682) **AVR:** **Linda**$_S^C$?
%aut   *name*

(683) **CHT:** na   .
%aut   *neg.PRT*

no.

(684) **AVR:** **Amora**$_S^C$.
%aut   *name*

(685) **CHT:** **Mora**$_S^C$.
%aut   *name*

(686) **CHT:** ie   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(687) **CHT:** wedyn   oeddwn   i   yn   dysgu
%aut   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *teach.V.INFIN*
Sbaeneg   yn   naturiol   iawn   .
Spanish.N.F.SG   *stative.STAT*   *natural.ADJ*   *very.ADV*

so I learned Spanish very naturally.

(688) **CHT:** **a**   **oedd**   **y**   **plant**   **mwya**   **wedi**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *biggest.ADJ.SUP*   *after.PREP*
    dysgu   **hefyd**   **.**
    teach.V.INFIN   *also.ADV*

and the older children had also learned.

(689) **CHT:** **a**   **wedyn**   **oedd**   **o**   **dim_byd**
    %aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *anything.ADV*
    i   **fi**   **.**
    to.PREP   *I.PRON.1S+SM*

and so it was nothing to me.

(690) **CHT:** **ond**   **mi**   **oedd**   **Leri**^C_S **yn**   **gallu**
    %aut   *but.CONJ*   *aff.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*
    Cymraeg   **uh**   **Sbaeneg**   **hefyd**   **.**
    Welsh.N.F.SG   *unk*   *Spanish.N.F.SG*   *also.ADV*

but Leri knew Welsh . . . Spanish too.

(691) **CHT:** **a**   **dw**   **i**   **yn**   **siŵr**   **efallai**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *perhaps.CONJ*
    bod   **Angela**^C_S **a**   **Nia**^C_S **ddim**   **yn**   **gallu**   **.**
    be.V.INFIN   *name*   *and.CONJ*   *name*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

and I'm sure that perhaps Angela and Nia could not.

(692) **CHT:** **a**   **oedd**   **yna**   **rhai**   **yn**   **deud**
    %aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *some.PRON*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*
    wel   **bod**   **y**   **plant**   **yn**   **cael**   **sbort**
    well.IM   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *stative.STAT*   *have.V.INFIN*   *sport.N.M.SG*
    am   **eu**   **pennau**   **nhw**   **achos**   **bod**
    for.PREP   *their.ADJ.POSS*   *heads.N.M.PL*   *they.PRON.3P*   *cause.N.M.SG*   *be.V.INFIN*
    nhw   **ddim**   **.**
    they.PRON.3P   *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

and there were some who said, well, that the children were made fun of because they didn't . . .

(693) **AVR:** **ie**   **roedden**   **nhw**   **siei**   **.**
    %aut   *yes.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *shy.ADJ*

yes, they were shy.

(694) **CHT:** **ie**   **ond**   **.**
    %aut   *yes.ADV*   *but.CONJ*

yes, but . . .

(695) **CHT:** **na**   **.**
    %aut   *neg.PRT*

no.

(696) **AVR:** **wel** **ti** **na** **achos** **bod** **ti** **wedi**
%aut *well.IM* *you.PRON.2S* *neg.PRT* *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *you.PRON.2S* *after.PREP*

dysgu **Sbaeneg** **.**
teach.V.INFIN *Spanish.N.F.SG*

well, you, no, because you'd learnt Spanish.

(697) **CHT:** **na** **.**
%aut *neg.PRT*

no.

(698) **CHT:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(699) **AVR:** **ond** **oeddwn** **i** **yn** **y** **yna** **.**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *in.PREP* *the.DET.DEF* *there.ADV*

but I was in that [...].

(700) **CHT:** **oeddet** **ti** **?**
%aut *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S*

were you?

(701) **CHT:** **gest** **ti** **helynt** **?**
%aut *get.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *predicament.N.F.SG*

did you have trouble?

(702) **AVR:** **o**$_S^C$ **oeddwn** **i** **yn** **meddwl**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *think.V.INFIN*

y **diwrnod** **cynta** **.**
the.DET.DEF *day.N.M.SG* *first.ORD.SPOKEN*

oh, I thought on the first day [...] ...

(703) **CHT:** **dim** **isio** **fynd** **ragor** **?**
%aut *not.ADV* *want.N.M.SG* *go.V.INFIN+SM* *more.QUAN+SM*

...that you didn't want to go any more?

(704) **AVR:** **bod** **yn** **diwedd** **y** **ddydd** **.**
%aut *be.V.INFIN* *yn.PRT* *end.N.M.SG* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG+SM*

...for it to be the end of the day.

(705) **CHT:** **yn** **Esquel**$_S^C$ **?**
%aut *in.PREP* *name*

in Esquel?

(706) **AVR:** yn Esquel$_S^C$.
%aut *in.PREP* *name*

in Esquel.

(707) **AVR:** y copybook^E bach coch dw i
%aut *the.DET.DEF* *copybook.N.SG* *small.ADJ* *red.ADJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

yn cofio yn iawn .
stative.STAT *remember.V.INFIN* *stative.STAT* *OK.ADV*

I remember the little red copybook well.

(708) **CHT:** ie ie .
%aut *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes.

(709) **AVR:** a wedyn mynd heibio Angharad$_S^C$ wrth
%aut *and.CONJ* *afterwards.ADV* *go.V.INFIN* *past.PREP* *name* *by.PREP*

bod hi fynd i yr ysgol a
be.V.INFIN *she.PRON.F.3S* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG* *and.CONJ*

fi yn fynd dipyn cyn hynny
I.PRON.1S+SM *stative.STAT* *go.V.INFIN+SM* *little.bit.N.M.SG+SM* *before.PREP* *that.PRON.SP*
.

and going past Angharad, since she went to school, and I went a bit before that.

(710) **CHT:** ers cynt ia .
%aut *since.ADJ* *earlier.ADJ* *yes.ADV*

since before, yes.

(711) **AVR:** a wir i ti oedd
%aut *and.CONJ* *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM* *to.PREP* *you.PRON.2S* *be.V.3S.IMPERF*

Angharad$_S^C$ wedi mynd .
name *after.PREP* *go.V.INFIN*

and, I'm telling you, Angharad had gone.

(712) **AVR:** wir i ti oedd
%aut *truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM* *to.PREP* *you.PRON.2S* *be.V.3S.IMPERF*

rhaid i ni fynd ymlaen ein
necessity.N.M.SG *to.PREP* *we.PRON.1P* *go.V.INFIN+SM* *forward.ADV* *our.ADJ.POSS*

hunain Arwyn$_S^C$ a fi .
self.PRON.PL *name* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM*

I'm telling you we had to carry on ouselves, Arwyn and me.

(713) **CHT:** o$_S^C$.
%aut *go.SV.INFIN+SM*

(714) **AVR:** a   dw   i   ddim   yn   siŵr

       %aut   *and.CONJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   not.ADV+SM   stative.STAT   sure.ADJ*

       siŵr   os   oedd   o   wedi   bod   yn

       sure.ADJ   if.CONJ   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S.SPOKEN   after.PREP   be.V.INFIN   in.PREP

       yr   ysgol   neu   beidio   .

       the.DET.DEF   school.N.F.SG   or.CONJ   stop.V.INFIN+SM

       and I'm not sure whether he'd been at school or not.

(715) **CHT:** wel   Gruffudd$_S^C$ llai   na   ti   ie   ?

       %aut   *well.IM   name   smaller.ADJ.COMP   than.CONJ   you.PRON.2S   yes.ADV*

       well, Gruffudd's younger than you, right?

(716) **AVR:** mwy   .

       %aut   *more.ADJ.COMP*

       older.

(717) **CHT:** o$_S^C$!

       %aut   *go.SV.INFIN+SM*

(718) **AVR:** ond   beth   bynnag   i   ti   oedden

       %aut   *but.CONJ   what.INT   -ever.ADJ   to.PREP   you.PRON.2S   be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

       ni   yn   cyrraedd   yr   ysgol   .

       we.PRON.1P   stative.STAT   arrive.V.INFIN   the.DET.DEF   school.N.F.SG

       but anyway, I'm telling you, we used to arrive at the school.

(719) **AVR:** oedd   y   bechgyn   mynd   mynd   yr

       %aut   *be.V.3S.IMPERF   the.DET.DEF   boys.N.M.PL   go.V.INFIN   go.V.INFIN   the.DET.DEF*

       ochr   yna   merched   ochr   yma   .

       side.N.F.SG   there.ADV   daughters.N.F.PL   side.N.F.SG   here.ADV

       the boys would go that side and the girls this side.

(720) **AVR:** oedd   diwedd   y   byd   i   fi

       %aut   *be.V.3S.IMPERF   end.N.M.SG   the.DET.DEF   world.N.M.SG   to.PREP   I.PRON.1S+SM*

       ynde   .

       isn't_it.IM

       it was the end of the world to me.

(721) **CHT:** .

       %aut

(722) **AVR:** diwedd   y   byd   a   a   wedyn   .

       %aut   *end.N.M.SG   the.DET.DEF   world.N.M.SG   and.CONJ   and.CONJ   afterwards.ADV*

       the end of the world, and then . . .

(723) **AVR:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**   .
      %aut   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

I don't remember.

(724) **AVR:** **ond**   **dw**   **i**   **yn**   **cofio**
      %aut   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

             yn   **iawn**   **yn**   **cyrraedd**   **yr**   **ysgol**   **yma**
             stative.STAT   *OK.ADV*   *stative.STAT*   *arrive.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *here.ADV*
             .

but I remember well arriving at this school.

(725) **CHT:** **bueno**[S]   .
      %aut   *well.E*

good.

(726) **AVR:** **oeddwn**   **i**   **gymaint**   **ofn**   .
      %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *so.much.ADJ+SM*   *fear.N.M.SG*

I was so afraid.

(727) **AVR:** **ofn**   **be**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**
      %aut   *fear.N.M.SG*   *what.INT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

             gwybod   .
             know.V.INFIN

afraid of what, I don't know.

(728) **CHT:** **wel**   **na**   **oedd**   **o**   **rywbeth**
      %aut   *well.IM*   *neg.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *something.N.M.SG+SM*

             wel   .
             well.IM

well no, it was something, well . . .

(729) **AVR:** **oeddwn**   **i**   **mor**   **siei**   **yn**   **dod**
      %aut   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *so.ADV*   *shy.ADJ*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

             dod   **o**   **yr**   **paith**   **ti**   **yn**   **gweld**
             come.V.INFIN   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *prairie.N.M.SG*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*
             .

I was so shy, coming from the meadows you see.

(730) **CHT:** **ia**   .
      %aut   *yes.ADV*

yes.

(731) **CHT: ia**   **ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes.

(732) **CHT: a**   **oedd**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **ddeuddeg**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *twelve.NUM+SM*

    oed   **yn**   **mynd**   **i**   **orffen**   **yr**
    age.N.M.SG   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *complete.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

    ysgol   **yn**   **Trevelin$_S^C$**   **achos**   **bod**   **dim**
    school.N.F.SG   *in.PREP*   *name*   *cause.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *not.ADV*

    dim   **um**   **.**
    nothing.N.M.SG[or]not.ADV   *um.IM*

I was twelve and was going to finish school at Trevelin because there was no . . .

(733) **CHT: oedd**   **hi**   **yn**   **bosib**   **gorffen**
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *possible.ADJ+SM*   *complete.V.INFIN*

    yna   **.**
    there.ADV

it was possible to finish there.

(734) **AVR: ia**   **.**
%aut   *yes.ADV*

yes.

(735) **AVR: yn**   **yr**   **ysgolion**   **.**
%aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *schools.N.F.PL*

in the schools . . .

(736) **CHT: yn**   **yr**   **ysgol**   **bach**   **y**   **ffarm**   **.**
%aut   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *small.ADJ*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*

in the little farm school.

(737) **CHT: yli**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **oeddwn**   **i**
%aut   *you_know.IM.SPOKEN*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

    yn   **crio**   **bob**   **bore**   **.**
    stative.STAT   *cry.V.INFIN*   *each.PREQ+SM*   *morning.N.M.SG*

you know, I used to cry every morning.

(738) **CHT: bob**   **bore**   **pan**   **oeddwn**   **i**   **yn**
%aut   *each.PREQ+SM*   *morning.N.M.SG*   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*

    roid   **yr**   **uh**   **yr**   **uh**   **fflag**   **i_fyny**
    give.V.0.IMPERF+SM   *the.DET.DEF*   *unk*   *the.DET.DEF*   *unk*   *flag.N.M.SG*   *up.ADV*

    oeddwn   **i**   **yn**   **crio**   **achos**   **rhaid**
    be.V.1S.IMPERF   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *cry.V.INFIN*   *cause.N.M.SG*   *necessity.N.M.SG*

    i   **ni**   **ganu**   **awr**   **orau**   **.**
    to.PREP   *we.PRON.1P*   *sing.V.INFIN+SM*   *hour.N.F.SG*   *best.ADJ.SUP+SM*

every morning when I put up the flag I used to cry because we had to sing at the best hour [?].

(739) **CHT:** **ac** **uh** **oeddwn** **i** **yn** **cael**
%aut *and.CONJ* *unk* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *have.V.INFIN*

ryw **hiraeth** **difrifol** **ac** **oeddwn** **i**
some.PREQ+SM *longing.N.M.SG* *serious.ADJ* *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

yn **crio** **.**
stative.STAT *cry.V.INFIN*

and I used to have severe homesickness and I used to cry.

(740) **CHT:** **bob** **dydd** **.**
%aut *each.PREQ+SM* *day.N.M.SG*

every day.

(741) **AVR:** **yn** **yr** **ysgol** **?**
%aut *in.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

at school?

(742) **CHT:** **ar** **y** **dechrau** **beth** **bynnag** **.**
%aut *on.PREP* *the.DET.DEF* *beginning.N.M.SG* *what.INT* *-ever.ADJ*

to start with anyway.

(743) **AVR:** **a** **sut** **sut** **oeddet** **ti** **yn**
%aut *and.CONJ* *how.INT* *how.INT* *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN* *you.PRON.2S* *stative.STAT*

mynd **?**
go.V.INFIN

and how did you used to go?

(744) **AVR:** **ar** **gefn** **ceffyl** **?**
%aut *on.PREP* *back.N.M.SG+SM* *horse.N.M.SG*

on horseback?

(745) **CHT:** **na** **oeddwn** **i** **yn** **aros** **efo**
%aut *neg.PRT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *wait.V.INFIN* *with.PREP*

modryb **Elsa$_S^C$** **.**
aunt.N.F.SG *name*

no, I stayed with Auntie Elsa.

(746) **AVR:** **ah$_S^C$** **oedd** **modryb** **Elsa$_S^C$** **yn** **Trevelin$_S^C$** **adeg**
%aut *ah.IM* *be.V.3S.IMPERF* *aunt.N.F.SG* *name* *in.PREP* *name* *time.N.F.SG*

hynny **?**
that.ADJ.DEM.SP

ah, Auntie Elsa was in Trevelin back then?

(747) **CHT:** **oedd** **uh** **Jim$_S^C$** **wedi** **priodi** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *unk* *name* *after.PREP* *marry.V.INFIN*

Jim was married.

(748) **CHT: a**   **oedden**   .
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

and they . . .

(749) **AVR: ah$_S^C$**   **modryb**   **Elsa_Evans$_S^C$**   **!**
%aut   *ah.IM*   *aunt.N.F.SG*   *name*

ah, Auntie Elsa Evans!

(750) **CHT: modryb**   **Elsa_Evans$_S^C$**   .
%aut   *aunt.N.F.SG*   *name*

Auntie Elsa Evans.

(751) **AVR: ac**   **oedd**   **hi**   **yn**   **byw**   **yn**
%aut   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*
Trevelin$_S^C$ **?**
name

and she lived in Trevelin?

(752) **CHT: ia**   **mi**   **mi**   **aeth**   **hi**   **i**   **Trevelin$_S^C$**
%aut   *yes.ADV*   *I.PRON.1S*   *aff.PRT*   *go.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *to.PREP*   *name*
i   **fyw**   **achos**   **bod**   **uh**   **Jim$_S^C$**   **a**   **yr**
to.PREP   *live.V.INFIN+SM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *unk*   *name*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*
teulu   **yna**   **ynde**   **erbyn**   **hyn**   .
family.N.M.SG   *there.ADV*   *isn't_it.IM*   *by.PREP*   *this.PRON.SP*

yes, she went to Trevelin to live because Jim and the family were there by then.

(753) **AVR: ie**   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(754) **CHT: a**   **wedyn**   **uh**   **mi**   **oedd**   **mi**   **wnaeth**
%aut   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *unk*   *aff.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*   *aff.PRT*   *do.V.3S.PAST+SM*
hi   **uh**   **um**   **gynnig**   **i**   **mam**   **a**
she.PRON.F.3S   *unk*   *um.IM*   *offer.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *mother.N.F.SG*   *and.CONJ*
dada   **os**   **oedden**   **nhw**   **yn**
Daddy.N.M.SG   *if.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*
dewis   **uh**   **anfon**   **fi**   **i**   **yr**
select.V.INFIN[or]choose.V.INFIN   *unk*   *send.V.INFIN*   *I.PRON.1S+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*
ysgol   **i**   **orffen**   .
school.N.F.SG   *to.PREP*   *complete.V.INFIN+SM*

and then she offered my mother and father whether they chose to send me to school to finish off.

(755) **AVR: a**   **fo**   **ar**   **y**   **ffarm**   .
%aut   *and.CONJ*   *he.PRON.M.3S*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *farm.N.F.SG*

and him on the farm.

(756) **AVR:** **am** **da** **de** **!**
%aut *for.PREP* *be.IM+SM* *be.IM+SM*

good, isn't it!

(757) **CHT:** **a** **mi** **ges** **i** **fynd** **ie**
%aut *and.CONJ* *aff.PRT* *get.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN+SM* *yes.ADV*
.

and I got to go, yes.

(758) **CHT:** **a** **oeddwn** **i** **meddwl** **y** **byd**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *think.V.INFIN* *the.DET.DEF* *world.N.M.SG*
o **modryb** **Elsa**$_S^C$ **.**
of.PREP *aunt.N.F.SG* *name*

and I thought the world of Auntie Elsa.

(759) **CHT:** **ond** **oeddwn** **i** **â** **hiraeth** **difrifol** **.**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *with.PREP* *longing.N.M.SG* *serious.ADJ*

but I had severe homesickness.

(760) **AVR:** **meddylia** **di** **oeddwn** **i**
%aut *think.V.2S.IMPER.SPOKEN* *you.PRON.2S+SM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*
nabod **dy** **modryb** **Elsa**$_S^C$ **ar** **y**
know_someone.V.INFIN *your.ADJ.POSS* *aunt.N.F.SG* *name* *on.PREP* *the.DET.DEF*
ffarm **.**
farm.N.F.SG

just think, I knew your Auntie Elsa on the farm.

(761) **CHT:** **hmm** **.**
%aut *hmm.IM*

(762) **CHT:** **na** **fuodd** **hi** **yn**
%aut *who_not.PRON.REL.NEG* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*
byw **tu_ôl** **i** **lle** **modryb** **Rhian**$_S^C$ **.**
live.V.INFIN *behind.ADV* *to.PREP* *where.INT[or]place.N.M.SG* *aunt.N.F.SG* *name*

no, she lived behind Auntie Rhian's place.

(763) **AVR:** **o**$_S^C$ **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM*

(764) **CHT:** **modryb** **Rhian**$_S^C$ **fan** **yna** **a** **modryb** **Elsa**
%aut *aunt.N.F.SG* *name* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *and.CONJ* *aunt.N.F.SG* *name*

yr **ochr** **yma** **a** **Quinto**$_S^C$ **.**
the.DET.DEF *side.N.F.SG* *here.ADV* *and.CONJ* *name*

Auntie Rhian there, and Auntie Elsa on this side, and Quinto.

(765) **CHT:** **ti** **cofio** **Quinto**$_S^C$ **fan** **yna** **yn**
%aut *you.PRON.2S* *remember.V.INFIN* *name* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *in.PREP*

y **gornel** **stôr** **?**
the.DET.DEF *corner.N.F.SG+SM* *store.N.M.SG*

do you remember Quinto there in the store in the corner?

(766) **AVR:** **na** **dw** **i** **ddim** **yn**
%aut *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*

cofio **amdano** **fo** **.**
remember.V.INFIN *for_him.PREP+PRON.M.3S* *he.PRON.M.3S*

no, I don't remember him.

(767) **AVR:** **ond** **oeddwn** **oeddwn** **i** **ddim**
%aut *but.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM*

wnes **i** **ddim** **nabod** **Trevelin**$_S^C$ **.**
do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know_someone.V.INFIN* *name*

but I didn't know [. . .] Trevelin.

(768) **CHT:** **lle** **mae** **ysgol** **Rosamaria**$_S^C$ **wan** **.**
%aut *where.INT* *be.V.3S.PRES* *school.N.F.SG* *name* *now.ADV*

where Rosamaria's school is now.

(769) **AVR:** **ah**$_S^C$ **!**
%aut *ah.IM*

(770) **AVR:** **sut** **hwyl** **mae** **hi** **yn** **gael** **?**
%aut *how.INT* *fun.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *have.V.INFIN+SM*

how is she getting on?

(771) **CHT:** **siŵr** **bod** **hi** **yn** **iawn** **.**
%aut *sure.ADJ* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *OK.ADV*

I'm sure she's fine.

(772) **AVR:** **ond** **mi** **fuodd** **hi** **yn** **yn**
%aut *but.CONJ* *aff.PRT* *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM* *she.PRON.F.3S* *yn.PRT* *stative.STAT*

delicet **efo** **ei** **iechyd** **yn_do** **?**
delicate.ADJ *with.PREP* *3S.ADJ.POSS* *health.N.M.SG* *wasn't_it.IM*

but she was delicate with her health, wasn't she?

(773) **AVR:** oedd ddim yn .
%aut *be.V.3S.IMPERF* *not.ADV+SM* *yn.PRT*

she wasn't ...

(774) **CHT:** do ddoth hi yma .
%aut *yes.ADV.PAST* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *she.PRON.F.3S* *here.ADV*

yes, she came here.

(775) **CHT:** ond uh dw i ddim yn
%aut *but.CONJ* *unk* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
gwybod .
know.V.INFIN

but, er, i don't know.

(776) **CHT:** dw i yn credu bod
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *believe.V.INFIN* *be.V.INFIN*
hi **yn** **iawn** **rŵan** .
she.PRON.F.3S *stative.STAT* *OK.ADV* *now.ADV*

I think she's alright now.

(777) **CHT:** mae um .
%aut *be.V.3S.PRES* *um.IM*

(778) **CHT:** be ydy enw fo ?
%aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *he.PRON.M.3S*

what's his name?

(779) **CHT:** Raimundo$_S^C$ wedi priodi ers pythefnos
%aut *name* *after.PREP* *marry.V.INFIN* *since.ADJ* *fortnight.N.MF.SG*
yndy ?
be.V.3S.PRES.EMPH

Raimundo has been married for two weeks, hasn't he?

(780) **CHT:** y ddau wedi priodi rŵan y
%aut *the.DET.DEF* *two.NUM.M+SM* *after.PREP* *marry.V.INFIN* *now.ADV* *the.DET.DEF*
dau **fachgen** .
two.NUM.M *boy.N.M.SG+SM*

they've both married now, the two boys.

(781) **AVR:** wel dyna fo .
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there you are.

(782) **CHT:** **ie** .
 %aut *yes.ADV*

yes.

(783) **AVR:** **wedi**   **gadael**   **y**   **nyth**   .
 %aut *after.PREP* *leave.V.INFIN* *the.DET.DEF* *nest.N.MF.SG*

[. . .] left the nest.

(784) **CHT:** **ydyn**   .
 %aut *be.V.3P.PRES*

they have.

(785) **AVR:** **a**   **yr**   **ferch**   **sut**   **mae**   **hi**
 %aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *daughter.N.F.SG+SM* *how.INT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*
?

and the daughter, how's she?

(786) **CHT:** **yn**   **Bahia_Blanca**$_S^C$ **oedd**   **hi**   .
 %aut *in.PREP* *name* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

she was in Bahia Blanca.

(787) **CHT:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   .
 %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

I don't know.

(788) **AVR:** **be**   **mae**   **hi**   **wedi**   **stydio**   **?**
 %aut *what.INT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *after.PREP* *study.V.INFIN*

what did she study?

(789) **CHT:** **o**$_S^C$ **dw**   **i**   **ddim**   **yn**
 %aut *go.SV.INFIN+SM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT*
siŵr   **iawn**   **os**   **mae**   **rywbeth**   **efo**   .
sure.ADJ *very.ADV* *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *something.N.M.SG+SM* *with.PREP*

oh, I'm not quite sure whether it's something to do with . . .

(790) **CHT:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   .
 %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

mm, I don't know.

(791) **CHT:** **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**   .
 %aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN*

I don't remember.

(792) **CHT: dim   cofio   be   .**
     %aut   not.ADV   remember.V.INFIN   what.INT

     don't remember what.

(793) **AVR: mmhm   .**
     %aut   mmhm.IM

(794) **AVR: o$_S^C$ achos   uh   mae   hi   hi**
     %aut   go.SV.INFIN+SM   cause.N.M.SG   unk   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   she.PRON.F.3S

     ydy   yr   ienga   ie   ?
     be.V.3S.PRES   the.DET.DEF   young.ADJ.SUP   yes.ADV

     oh, because she's the youngest, right?

(795) **CHT: ia   .**
     %aut   yes.ADV

     yes.

(796) **AVR: a   mae   hi   wedi   teithio   yn_do   ?**
     %aut   and.CONJ   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   after.PREP   travel.V.INFIN   wasn't_it.IM

     and she has travelled, hasn't she?

(797) **CHT: Zanetta$_S^C$.**
     %aut   name

(798) **AVR: mae   hi   wedi   teithio   llawer   yn_do   ?**
     %aut   be.V.3S.PRES   she.PRON.F.3S   after.PREP   travel.V.INFIN   many.QUAN   wasn't_it.IM

     she's travelled a lot hasn't she?

(799) **CHT: fuodd   hi   yn   Germany^E .**
     %aut   be.V.3S.PAST.NSTAN+SM   she.PRON.F.3S   in.PREP   name

     she was in Germany.

(800) **CHT: fuodd   hi   yn   yr   Almaen**
     %aut   be.V.3S.PAST.NSTAN+SM   she.PRON.F.3S   in.PREP   the.DET.DEF   Germany.NAME.F.SG

     !

     she was in Germany!

(801) **AVR: yn   yr   Almaen   oedd   hi   ?**
     %aut   in.PREP   the.DET.DEF   Germany.NAME.F.SG   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S

     it was Germany she went to?

(802) **AVR:** **oedd** **hi** **yn** **ddim**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*

yn **Japan**[E] **hefyd** **?**
in.PREP *name* *also.ADV*

wasn't she in Japan as well?

(803) **CHT:** **i** **fi** **wybod** **na** **.**
%aut *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *know.V.INFIN+SM* *neg.PRT*

as far as I know, no.

(804) **AVR:** **ond** **dyna** **fo** **.**
%aut *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

(805) **AVR:** **maen** **nhw** **wedi** **cysylltu** **efo**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *link.V.INFIN* *with.PREP*

yr **students**[E] **efo** **yr** **myfyrwyr** **o** **yr**
the.DET.DEF *student.N.PL* *with.PREP* *the.DET.DEF* *students.N.M.PL* *of.PREP* *the.DET.DEF*

gwledydd **eraill** **.**
countries.N.F.PL *others.PRON*

they've communicated with the students from other countries.

(806) **AVR:** **maen** **nhw** **mynd** **draw** **a**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *go.V.INFIN* *yonder.ADV* *and.CONJ*

yr **yr** **myfyrwyr** **.**
the.DET.DEF *the.DET.DEF* *students.N.M.PL*

they go over and the students . . .

(807) **CHT:** **ah**$_S^C$ **ie** **ie** **ie** **ia** **!**
%aut *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah, yes yes yes!

(808) **CHT:** **mae** **yr** **Japanese**[E] **efo** **nhw** **am**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *name* *with.PREP* *they.PRON.3P* *for.PREP*

mis **neu** **Chinese**[E] **.**
month.N.M.SG *or.CONJ* *name*

the Japanese are with them for a month, or the Chinese.

(809) **CHT:** **dw** **ddim** **cofio** **.**
%aut *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *not.ADV+SM* *remember.V.INFIN*

I don't remember.

(810) **CHT:** | **oedd** | **o** | **Japanese**^{E} | **dw** | | **i**
%aut | *be.V.3S.IMPERF* | *from.PREP* | *name* | *be.V.1S.PRES.SPOKEN* | | *I.PRON.1S*

yn **credu** **oedd** **efo** **nhw** **am** **am**
stative.STAT *believe.V.INFIN* *be.V.3S.IMPERF* *with.PREP* *they.PRON.3P* *for.PREP* *for.PREP*

un **sbel** **yn** **byw** **ar** **y** **ffarm**
one.NUM *spell.N.F.SG* *stative.STAT* *live.V.INFIN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG*

efo **Rosamaria**^C_S **a** **.**
with.PREP *name* *and.CONJ*

it was the Japanese I think, who were with them for one period, living on the farm with
Rosamaria and . . .

(811) **AVR:** **chwarae** **teg** **.**
%aut *game.N.M.SG* *fair.ADJ*

fair play.

(812) **CHT:** **ia** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(813) **AVR:** **wel** **dyna** **fo** **.**
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we are.

(814) **AVR:** **mae** **yn** **andros** **o** **neis** **rŵan** **yn**
%aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *exceptionally.ADV* *of.PREP* *nice.ADJ* *now.ADV* *in.PREP*

Esquel^C_S **siŵr** **o** **fod** **.**
name *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

it's really nice now in Esquel, sure to be.

(815) **CHT:** **o**^C_S **!**
%aut *go.SV.INFIN+SM*

(816) **AVR:** **mae** **yr** **daffodils** **yn** **flodeuo**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *daffodil.N.M.PL* *stative.STAT* *flower.V.INFIN+SM*

a **yr** **.**
and.CONJ *the.DET.DEF*

the daffodils are flowering, and the [. . .].

(817) **CHT:** **a** **yr** **eira** **ar** **y** **mynydd** **.**
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *snow.N.M.SG* *on.PREP* *the.DET.DEF* *mountain.N.M.SG*

and the snow on the mountains.

(818) **AVR:** a   yr   eira   ar   y   mynydd
%aut   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *snow.N.M.SG*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *mountain.N.M.SG*

ie   .
yes.ADV

and the snow on the mountains, yes.

(819) **CHT:** mae   wedi   bwrw   eira   dipyn
%aut   *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*   *strike.V.INFIN*   *snow.N.M.SG*   *little.bit.N.M.SG+SM*

go_lew   .
rather.ADV

it has snowed quite a bit.

(820) **CHT:** oedden   nhw   yn   deud   bod
%aut   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*

yna   ryw   glamp   o   darnau   o   eira
there.ADV   *some.PREQ+SM*   *pile.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *pieces.N.M.PL*   *of.PREP*   *snow.N.M.SG*

yn   cwympo   .
stative.STAT   *fall.V.INFIN*

they were saying there was a whole load of pieces of snow tumbling down.

(821) **CHT:** oedd   rywbeth   ryfedd   efo   hi   !
%aut   *be.V.3S.IMPERF*   *something.N.M.SG+SM*   *strange.ADJ+SM*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

there was something strange about it!

(822) **AVR:** ie   oedden   deud   nac   uh   um
%aut   *yes.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *neg.PRT*   *unk*   *um.IM*

bod   uh   bod   oedd   yna   oedd   yn   uh
be.V.INFIN   *unk*   *be.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *yn.PRT*   *unk*

deg   centimetr   .
ten.NUM   *centimeter.N.M.SG*

yes, they were saying that . . . that it was [..] ten centimetres.

(823) **AVR:** mae   hynny   yn   go   dda   .
%aut   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.SP*   *stative.STAT*   *rather.ADV*   *good.ADJ+SM*

that's pretty good.

(824) **CHT:** yn   **Esquel**$_S^C$?
%aut   *in.PREP*   *name*

in Esquel?

(825) **AVR:** ia   .
%aut   *yes.ADV*

yes.

(826) **CHT:** **!**
%aut

(827) **CHT:** **na** **ddim** **fan** **yna** **.**
%aut *neg.PRT* *not.ADV+SM* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

no, not there.

(828) **CHT:** **oedd** **o** **ddim** **yn** **sefyll**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *stand.V.INFIN*

ar **y** **llawr** **yn** **lle** **yna** **.**
on.PREP *the.DET.DEF* *floor.N.M.SG* *in.PREP* *where.INT* *there.ADV*

it wasn't staying on the ground, in that place.

(829) **CHT:** **ond** **oedd** **hi** **oedd** **o**
%aut *but.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn **troelli** **.**
stative.STAT *spin.V.INFIN*

but it was swirling around.

(830) **CHT:** **ac** **oedd** **yna** **rywbeth** **ryfedd**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *something.N.M.SG+SM* *strange.ADJ+SM*

efo **hi** **.**
with.PREP *she.PRON.F.3S*

and there was something strange about it.

(831) **AVR:** **oedd** **yna** **lot** **o** **wynt** **.**
%aut *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *wind.N.M.SG+SM*

there was a lot of wind.

(832) **CHT:** **ie** **.**
%aut *yes.ADV*

yes.

(833) **AVR:** **wel** **dyna** **fo** **.**
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we are.

(834) **AVR:** **maen** **nhw** **yn** **cael** **gwynt** **.**
%aut *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *have.V.INFIN* *wind.N.M.SG*

they get wind . . .

(835) **CHT:** a   mae   yr   mae   yr
      %aut   *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL*

       gaea   **wedi**   **pasio**   **rŵan**   .
       close.V.2S.IMPER+SM *after.PREP* *pass.V.INFIN* *now.ADV*

      +< and the winter has passed now.

(836) **AVR:** ond   ie   mae   yn   dal   mor
      %aut   *but.CONJ* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *continue.V.INFIN* *so.ADV*

       sych   **ag**   **erioed**   **yn**   **yn**   **yn**
       dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES *with.PREP* *never.ADV* *yn.PRT* *yn.PRT* *yn.PRT*

       yn   **y**   **de**   **yr**   **profins**   **yma**
       in.PREP *the.DET.DEF* *south.N.M.SG[or]right.N.M.SG* *the.DET.DEF* *province.N.M.SG* *here.ADV*
       .

      but yes, it's still as dry as ever in the south of this province.

(837) **AVR:** ofnadwy   !
      %aut   *terrible.ADJ*

      awful!

(838) **CHT:** ydy   yn   dal   yn
      %aut   *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *still:.:continue.ADV.:STILL:* *stative.STAT*

       sych   ?
       dry.ADJ[or]dry.V.2S.IMPER[or]dry.V.3S.PRES

      is it still dry?

(839) **AVR:** ychi   nos   nos   um   .
      %aut   *you_know.IM.SPOKEN* *night.N.F.SG* *night.N.F.SG* *um.IM*

      you know, the night ...

(840) **CHT:** a   digonedd   o   ddŵr   yn   yr
      %aut   *and.CONJ* *abundance.N.M.SG* *of.PREP* *water.N.M.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

       afonydd   **yna**   !
       rivers.N.F.PL *there.ADV*

      and plenty of water in those rivers!

(841) **AVR:** ie   nos   wener   oedd   hi
      %aut   *yes.ADV* *night.N.F.SG* *smile.V.0.IMPER+SM* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S*

       for   **mor**   **hyll**   **efo**   **ninnau**   **ac**   **yn**
       so.ADV+SM *so.ADV* *ugly.ADJ* *with.PREP* *we.also.PRON.EMPH.1P* *and.CONJ* *stative.STAT*

       glawio   **gymaint**   .
       rain.V.INFIN *so.much.ADJ+SM*

      yes, it was Friday night that it was so horrible with us, raining so much.

(842) **CHT:** ie   .
      %aut   *yes.ADV*

      yes.

(843) **AVR:** **ac** **oedd** **hi** **oedd** **yna** **cymylau**
%aut *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *clouds.N.M.PL*

o **lwch** **yn** **Bahia_Blanca**$_S^C$ **.**
of.PREP *dust.N.M.SG+SM* *in.PREP* *name*

and there were clouds of ash in Bahia Blanca.

(844) **CHT:** **o**$_S^C$ **!**
%aut *go.SV.INFIN+SM*

(845) **AVR:** **a** **yr** **gwynt** **mwya** **ofnadwy** **a**
%aut *and.CONJ* *the.DET.DEF* *wind.N.M.SG* *biggest.ADJ.SUP* *terrible.ADJ* *and.CONJ*

yr **llwch** **yma** **.**
the.DET.DEF *dust.N.M.SG* *here.ADV*

and the most awful wind, and this ash.

(846) **CHT:** **o**$_S^C$ **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM*

(847) **CHT:** **ac** **oeddwn** **i** **yn** **deall** **bod**
%aut *and.CONJ* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *understand.V.INFIN* *be.V.INFIN*

uh **llawer** **o** **ddŵr** **yn** **dod**
unk *many.QUAN* *of.PREP* *water.N.M.SG+SM* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

o **un** **o** **yr** **afonydd** **mawr** **yma** **.**
he.PRON.M.3S.SPOKEN *one.NUM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *rivers.N.F.PL* *big.ADJ* *here.ADV*

and I understood that a lot of water was coming from one of these big rivers.

(848) **CHT:** **dim** **y** **Panama**$_S^C$ **.**
%aut *nothing.N.M.SG[or]not.ADV* *the.DET.DEF* *name*

not the Panama.

(849) **AVR:** **mae** **yr** **Panama**$_S^C$ **.**
%aut *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *name*

the Panama . . .

(850) **CHT:** **Uruguay**$_S^C$ **ddim** **Uruguay**$_S^C$ **neu** **Panama**$_S^C$ **?**
%aut *name* *not.ADV+SM* *name* *or.CONJ* *name*

not the Uruguay, or the Panama?

(851) **AVR:** **na** **mae** **Panama**$_S^C$ **yndy** **.**
%aut *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *name* *be.V.3S.PRES.EMPH*

no, it is the Panama.

(852) **CHT: mae   yn   dod   â   llawer   o**
  %aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *with.PREP* *many.QUAN* *of.PREP*

  ddŵr   dydy   ?
  water.N.M.SG+SM *be.V.3S.PRES.NEG+SM*

  it brings lots of water doesn't it?

(853) **AVR: yndy   yndy   .**
  %aut *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

  yes, yes.

(854) **CHT: dyna   fo   .**
  %aut *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

  that's it.

(855) **CHT: peth   ryfedd   na   bod   hi   yn**
  %aut *thing.N.M.SG* *strange.ADJ+SM* *neg.PRT* *be.V.INFIN* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

  posib   wneud   rywbeth   argae   arall   neu
  possible.ADJ *make.V.INFIN+SM* *something.N.M.SG+SM* *dam.N.M.SG* *other.ADJ* *or.CONJ*

  rywbeth   i   i   roi   dŵr   i
  something.N.M.SG+SM *to.PREP* *to.PREP* *give.V.INFIN+SM* *water.N.M.SG* *to.PREP*

  yr   llefydd   yma   .
  the.DET.DEF *places.N.M.PL* *here.ADV*

  it's strange that it's not possible to do something, a dam or something to bring water to these
  places.

(856) **AVR: wel   dyna   fo   .**
  %aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

  well, there we are.

(857) **AVR: mae   yn   ryfedd   .**
  %aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *strange.ADJ+SM*

  it's strange.

(858) **AVR: mae   yn   glawio   yn   Brasil$_S^C$ a**
  %aut *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *rain.V.INFIN* *in.PREP* *name* *and.CONJ*

  wedyn   be   wneith   y   dŵr
  afterwards.ADV *what.INT* *do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM* *the.DET.DEF* *water.N.M.SG*

  ond   dod   lawr   rhynddon   ni   .
  but.CONJ *come.V.INFIN* *floor.N.M.SG+SM* *between_us.PREP+PRON.1P.SPOKEN* *we.PRON.1P*

  it rains in Brazil, and then what will the water do but come down amongst us?

(859) **CHT: o$_S^C$ ie   ie   ie   .**
  %aut *go.SV.INFIN+SM* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

  oh, yes yes.

(860) **CHT: ond** **basen** **nhw**
%aut *but.CONJ* *be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

yn **gallu** **cadw** **fo** **uh** **ie** **mewn**
stative.STAT *be_able.V.INFIN* *keep.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *unk* *yes.ADV* *in.PREP*

llyn **a** **defnyddio** **fo** **.**
lake.N.M.SG *and.CONJ* *use.V.INFIN* *he.PRON.M.3S*

but if they could keep it [. . .] yes, in a lake and use it . . .

(861) **AVR: o**$_S^C$ **ia** **.**
%aut *go.SV.INFIN+SM* *yes.ADV*

oh yes.

(862) **AVR: wel** **dyna** **fo** **.**
%aut *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we are.

(863) **AVR: welwn** **ni** **ddim_byd** **felly** **mae**
%aut *see.V.1P.PRES+SM* *we.PRON.1P* *anything.ADV+SM* *so.ADV* *be.V.3S.PRES*

yn **debyg** **i** **ti** **.**
stative.STAT *similar.ADJ+SM* *to.PREP* *you.PRON.2S*

we won't see anything then, most likely, I'm telling you.

(864) **CHT: na** **.**
%aut *neg.PRT*

no.

(865) **CHT: mae** **mae** **yr** **arian** **yn** **mynd**
%aut *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *money.N.M.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

i **bethau** **eraill** **yn** **anffodus** **iawn** **.**
to.PREP *things.N.M.PL+SM* *others.PRON* *stative.STAT* *unfortunate.ADJ* *very.ADV*

the money goes on other things, most unfortunately.

(866) **AVR: i** **poced** **rywun** **arall** **.**
%aut *to.PREP* *pocket.N.F.SG* *someone.N.M.SG+SM* *other.ADJ*

into someone else's pocket.

Typeset using LATEX (*latex-project.org*) on 26 September, 2011